

# **UNIVERSIDAD PANAMERICANA**

Facultad de Ciencias de la Educación

Licenciatura en Ciencias de la Educación con Especialidad en Proyectos Educativos



**Implicación de maestros monolingües en contextos Bilingües de la Escuela  
Oficial Rural Mixta, Aldea La Hacienda, Municipio de Cunén,  
Departamento de El Quiché  
(Tesis)**

Irma Judith Castillo Lux

San Miguel, Uspantán, abril 2015

**Implicación de maestros monolingües en contextos Bilingües de la Escuela  
Oficial Rural Mixta, Aldea La Hacienda, Municipio de Cunén,  
Departamento de El Quiché**  
(Tesis)

Irma Judith Castillo Lux

Lic. Selvin Onelio Ramírez Urizar (**Asesor**)

M.A. Patricia Luz Mazariegos Romero (**Revisor**)

San Miguel, Uspantán, abril 2015

## **Autoridades de la Universidad Panamericana**

**M. Th. Mynor Augusto Herrera Lemus**

Rector

**Dra. HC. Alba Aracely Rodríguez de González**

Vicerrectora Académica

**M.A. César Augusto Custodio Cobar**

Vicerrector Administrativo

**EMBA. Adolfo Noguera Bosque**

Secretario General

**DICTAMEN DE APROBACIÓN  
TESIS  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
UNIVERSIDAD PANAMERICANA**

**ASUNTO: Irma Judith Castillo Lux**  
Estudiante de la carrera de Licenciatura en Ciencias de la Educación con Especialidad en Proyectos Educativos, de esta Facultad, solicita autorización para elaboración de Tesis completando con ello los requisitos de graduación.

Dictamen 038/15      30092014

Después de haber estudiado el anteproyecto presentado a esta Decanatura para cumplir con los requerimientos para elaborar Tesis, que es requerido para obtener el título de Licenciada en Ciencias de la Educación con Especialidad en Proyectos Educativos, resuelve:

1. El anteproyecto presentado con el título de: **“Implicación de maestros monolingües en contextos Bilingües de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea La Hacienda, Municipio de Cunén, Departamento de El Quiché”**. Está enmarcado dentro de los conceptos requeridos para la elaboración de Tesis.
2. La temática se enfoca en temas sujetos al campo de investigación con el marco científico requerido.
3. Habiendo cumplido con lo descrito en el reglamento de egreso de la Universidad Panamericana en opciones de Egreso, artículo No. 5 del inciso a) al g).
4. Por lo antes expuesto, la estudiante **Irma Judith Castillo Lux**, recibe la aprobación de realizar Tesis, solicitado como opción de Egreso con el tema indicado en numeral 1.



**Licenciado Dinno Marcelo Zaghi García**  
Decano  
Facultad de Ciencias de la Educación

UNIVERSIDAD PANAMERICANA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
Guatemala a los diecinueve días del mes de febrero del año dos mil quince.-----

En virtud del Informe de Tesis con el tema: **“Implicación de maestros monolingües en contextos Bilingües de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea La Hacienda, Municipio de Cunén, Departamento de El Quiché”.**

Presentado por: **Irma Judith Castillo Lux** previo a optar al grado Académico de Licenciatura en Pedagogía con Especialidad en Proyectos Educativos, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.



**Lic. Selvin Guzmán Ramírez Urizar**  
Asesor

UNIVERSIDAD PANAMERICANA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN.  
Guatemala, uno de marzo del año dos mil quince.-----

En virtud de la Tesis con el tema: **“Implicación de maestros monolingües en contextos Bilingües de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea La Hacienda, Municipio de Cunén, Departamento de El Quiché”** Presentado por la estudiante: *Irma Judith Castillo Lux*. Previo a optar al grado Académico de Licenciatura en Ciencias de la Educación con Especialidad en Proyectos Educativos, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad. Por lo anterior se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.



**M.A. Patricia Luz Mazariegos Romero**

*Revisora*



**UNIVERSIDAD  
PANAMERICANA**

*"Sapientia ante todo, adquiere sapientia"*

**UNIVERSIDAD PANAMERICANA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA  
EDUCACIÓN. Guatemala, doce de marzo del año dos mil quince.-----**

En virtud de la Tesis con el tema: **"Implicación de maestros monolingües en contextos Bilingües de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea La Hacienda, Municipio de Cunén, Departamento de El Quiché"**. Presentado por la estudiante Irma Judith Castillo Lux, previo a optar al grado académico de Licenciada en Ciencias de la Educación con Especialidad en Proyectos Educativos, reúne los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, y con el requisito de Dictamen de Asesor (a) y Revisor (a), se autoriza la impresión de Tesis.

  
Licda. Sandy García García  
Decana

Facultad de Ciencias de la Educación



## **Dedicatoria**

A Dios: Omnipotente omnisciente, omnipresente, fuente de sabiduría e inteligencia, por ser mi luz, mi guiador, mi fortaleza, por su amor tan maravilloso, por su bondad, por darme la vida, la salud y todo lo necesario para poder sobrevivir, y así poder alcanzar un éxito más en el transcurso de mi formación académica.

A universidad Panamericana: Por abrirme las puertas y darme esa oportunidad de por continuar estudiando hasta lograr una meta más en mi formación académica en pro de las nuevas generaciones

A mi Esposo: Por ese cariño y aprecio, por ser tan comprensible y por el apoyo moral y económico para poder hacer realidad mis sueños.

A mis hijos: Con mucho cariño y aprecio por esa comprensión y amor incondicional.

A mi Asesor: Lic. Selvin Onelio Ramírez Urizar por compartir sus experiencias, conocimientos y su orientación en el transcurso de este proceso.

A Santa María Cunén: Rinconcito adorado tierra querida que ha visto nacer a hombres y mujeres valientes que van en busca del desarrollo educativo para el bien de la sociedad.

A los lectores: Que este trabajo sea un aporte en su labor docente.

## Contenido

Resumen	i
Introducción	ii
Capítulo 1	1
Marco conceptual	1
1.1 Antecedentes	1
1.2 Justificación	8
1.3 Objetivos	9
1.3.1 Objetivo General	9
1.3.2 Objetivos Especificos	9
Capítulo 2	10
Marco Teórico	10
2.1 Maestros monolingües	10
2.1.1 Monolingüismo	10
2.1.2 Docentes monolingües	11
2.1.3 Problemas lingüísticos	12
2.1.4 Idioma de los docentes	12
2.1.5 Grados que deben impartir los maestros monolingües	15
2.2 Contexto Bilingüe	16
2.2.1 Bilingüismo	16
2.2.2 Contextos bilingües	16
2.2.3 Idiomas que se hablan	18
2.2.4 Grado de bilingüismo en la comunidad	19
2.2.5. Habilidades lingüísticas	19
Capítulo 3	25
Marco Metodológico	25
3.1 Planteamiento del problema	25
3.1.1 Pregunta de investigación	26
3.1.2 variables	26

3.1.3 Definición conceptual de las variables	26
3.1.4 Definición operacional de las variables	27
3.1.5 Alcances y limites	27
3.1.6 Aportes	27
3.2 Metodología	27
3.2.1 Sujetos	28
3.2.2 Instrumentos	28
3.2.3 Técnicas	28
3.3.4 Tipo de investigación	28
Capítulo 4	30
Presentación y discusión de resultados	30
4.1 Presentación de resultados	30
4.1.1 Conocimiento del termino educación bilingüe	31
4.1.2 Importancia del desarrollo de las clases en el idioma materno k'iche') de los niños	32
4.1.3 El desarrollo de las clases en el idioma materno del niño (k'iche) facilita el proceso de enseñanza aprendizaje	33
4.1.4 Utilización del bilingüismo durante el desarrollo de las clases	34
4.1.5 Utilización del lenguaje materno de los alumnos	35
4.1.6 El docente escribe en el idioma materno del alumno (k'iche')	36
4.1.7 Los docentes leen en el idioma materno de los alumnos (k'iche')	37
4.1.8 Es necesario desarrollar las habilidades lingüísticas en el alumno	38
4.1. 9 Es significativo que los padres desarrollen una educación bilingüe en sus hijos	39
4.1.10 Capacitacines en educación bilingüe	40
4.2. Encuesta aplicada a alumnos	41
4.2.1 Es necesario aplicar el bilingüismo en el desarrollo de las clases (castellano k'iche')	41
4.2.2 Es imprescindible desarrollar las clases en su idioma materno k'iche'	42
4.2.3 la educación bilingüe como facilitadora del proceso de enseñanza aprendizaje	43
4.2.4 Resolución de dudas en el idioma materno (k'iche') del estudiante	44
4.2.5 Es indispensable la educación bilingüe (castellano k'iche')	45
4.2.6 Es imprescindible la lectura en el idioma materno k'iche')	46
4.2.7 Necesidad de escribir en el idioma materno del alumno	47
4.2.8 Dificultad al entender el idioma español	48

4.2.9 Habla el idioma español con su maestro y compañeros	49
4.2.10 En su hogar su familia se comunica en forma bilingüe (castellano k'iche')	50
4.3 Discusión de resultados	51
Conclusiones	56
Recomendaciones	57
Referencias	58
Anexos	61
Anexo 1 Guía de encuesta para docentes	61
Anexo 2 Guía de encuesta para estudiantes	63

## Índice de Tablas

Tabla 1 Operativización de las variables

27

## Índice de Graficas

Gráfica 1 Conocimiento del termino educación bilingüe	31
Gráfica 2 Importancia del desarrollo de las clases en el idioma materno k'iche') de los niños	32
Gráfica 3 El desarrollo de las clases en el idioma materno del niño (k'iche') facilita el proceso de enseñanza aprendizaje	33
Gráfica 4 Utilización del bilingüismo durante el desarrollo de las clases	34
Gráfica 5 Utilización del lenguaje materno de los alumnos.	35
Gráfica 6 El docente escribe en el idioma materno del alumno (k'iche')	36
Gráfica 7 Los docentes leen en el idioma materno de los alumnos (k'iche')	37
Gráfica 8 Es necesario desarrollar las habilidades lingüísticas en el alumno	38
Gráfica 9 Es significativo que los padres desarrollen una educación bilingüe en sus hijos	39
Gráfica 10 Capacitaciones en educación bilingüe.	40
Gráfica 11 Es necesario aplicar el bilingüismo en el desarrollo de las clases (castellano k'iche')	41
Gráfica 12 Es imprescindible desarrollar las clases en su idioma materno k'iche'	42
Gráfica 13 la educación bilingüe como facilitadora del proceso de enseñanza aprendizaje	43
Gráfica 14 Resolución de dudas en el idioma materno (k'iche') del estudiante	44
Gráfica 15 Es indispensable la educación bilingüe (castellano k'iche')	45
Gráfica 16 Es imprescindible la lectura en el idioma materno k'iche')	46
Gráfica 17 Necesidad de escribir en el idioma materno del alumno	47
Gráfica 18 Dificultad al entender el idioma español	48
Gráfica 19 Habla el idioma español con su maestro y compañeros	49
Gráfica 20 En su hogar su familia se comunica en forma bilingüe (castellano k'iche')	50

## Resumen

El presente Informe investigativo titulado “Maestro monolingües en contextos bilingües”, se realizó con el objetivo fundamental de determinar la implicación de maestros monolingües en contextos bilingües en Escuela Oficial Rural Mixta, aldea la Hacienda, municipio de Cunén, departamento de Quiché. Para verificar si los docentes están desarrollando una educación basada en el bilingüismo de acuerdo al contexto de los alumnos.

Se realizó una investigación descriptiva tomando como sujetos de estudio a seis docentes y treinta y cuatro alumnos de primero, segundo y tercer grado primaria, para la recopilación de datos se aplicaron encuestas dirigidas a docentes y estudiantes. Entre los resultados más importantes se pueden mencionar los siguientes: los docentes manifestaron que saben el concepto y la importancia de la educación bilingüe, según manifestaron los alumnos que los docentes no aplican una educación basada en el bilingüismo, la mayoría de los docentes imparte clases en el idioma español y una mínima parte lo hace en forma bilingüe. Según los alumnos manifestaron que aún existe esa barrera idiomática entre docentes y alumnos.

El problema es más latente en primero debido a que muchos de los alumnos no hablan el español debido a que en su hogar no se les habla en forma bilingüe y cuando ingresan a la escuela se les dificulta el aprendizaje.

Según encuestas aplicadas se puede concluir en que la mayoría de los docentes tienen el conocimiento sobre la importancia de la educación bilingüe, lamentablemente no están contribuyendo con la aplicación del bilingüismo debido a la barrera idiomática que existe, para lograr una educación eficiente y eficaz. Los alumnos necesitan de una educación basada en el bilingüismo para que puedan expresarse con fluidez.

## **Introducción**

En relación al tema “Maestro monolingües en contextos bilingües”, se realizó una investigación debido a que en la aldea la Hacienda conviven dos culturas diferentes indígenas y no indígenas con habla ki'iche' y español y en su mayoría es indígena, por esa razón se realizó un estudio para verificar la implicación de maestros monolingües en contextos bilingües. De acuerdo a que la mayoría de los docentes que laboran son monolingües en Escuela Oficial Rural Mixta. Porque ser docente conlleva una gran responsabilidad, puesto a que se forjan vidas.

El presente informe se despliega de capítulos que se describen a continuación: el capítulo uno está integrado por el marco conceptual, en el cual se describen los antecedentes, la justificación y los objetivos de la investigación, para el cual se tomó en cuenta el punto de vista de diferentes autores que aportan sobre el tema de investigación, el capítulo dos lo forma el marco teórico en el cual se aporta definición teórica de las variables de investigación.

El capítulo tres se afina con el marco metodológico con el planteamiento del problema, la pregunta de investigación, definición de variables, alcances, límites, aporte, metodología, sujetos, instrumentos y el tipo de investigación. Para dicha investigación se utilizó la metodología descriptiva. En el capítulo cuatro se presenta la discusión y análisis de resultados los cuales se obtuvieron durante el proceso de la investigación a través de la aplicación de encuestas dirigidas a docentes y estudiantes del establecimiento.

# Capítulo 1

## Marco Conceptual

En presente marco está estructurado con diez tesis nacionales e internacionales para la realización de los antecedentes y poder sustentar el tema de investigación maestros monolingües en contextos bilingües. Anteriormente era un contexto monolingüe, debido a la migración de las personas de origen indígena, actualmente es una comunidad bilingüe.

### 1.1 Antecedentes

Baten (2013) en su tesis titulada desarrollo de la lectura y escritura en lengua materna K'iche' primer grado primario en las Escuelas modelos bilingües, con el propósito de realizar un estudio del desarrollo de la lectura y escritura en lengua materna k'iche', se realizó en San Pedro Jocopilas, Quiché.

Se realizó una investigación con enfoque cualitativo de tipo descriptiva tomando como informantes a 50 docentes de primer grado de 32 escuelas modelos, para recopilar la información aplicó encuestas, dentro de los resultados más importantes se puede mencionar que la mayoría de docentes realizan diferentes actividades interactivas y lúdicas para fortalecer la lectura y escritura en lengua materna de los estudiantes sin embargo no son suficiente para lograr aprendizajes significativos.

El autor concluye la lectura y escritura en lengua materna k'iche' en primer grado es muy importante y debe darse en forma bilingüe para facilitar la enseñanza aprendizaje.

La mayoría de los docentes de las escuelas modelos bilingües del municipio de San Pedro Jocopilas desarrollan la lectura y escritura en lengua materna, sin embargo existen algunos docentes que no dominan las habilidades lingüísticas en el idioma materno k'iche'.

Buk (2013) realizó la tesis titulada el aprendizaje uno de los idiomas mayas de la región al personal del ministerio público, con el propósito de garantizar y mejorar la atención al público en las regiones maya hablantes, se realizó en Alta Verapaz.

Realizó una investigación con enfoque cualitativo de tipo descriptiva, tomando como informantes a sesenta por ciento de usuarios para recopilar la información aplico encuestas, dentro de los resultados más importantes se puede mencionar que se desarrollaron temas relacionados con la lingüística maya y se concientizo al personal en la atención al público y el uso de los idiomas mayas de la región para que la comunicación sea más efectiva y sin límites.

El autor concluye que el idioma de un pueblo, es muy importante e imprescindible para que no existan barreras al atender a las personas que necesitan de esta institución, y para ello se entregó al personal un folleto de acuerdo al contexto de la población para que ellos aprendan el idioma de la región, debido a que la mayoría de los empleados se comunica en español. Los usuarios mayas, por ser la mayoría, son los que más concurren a las instancias legales.

Calel (2014) realizó la tesis titulada Nivel de dominio del idioma español como segunda lengua en los estudiantes del instituto de educación básica telesecundaria, con el propósito de identificar el nivel de dominio de las habilidades lingüísticas del idioma español como segunda lengua en los estudiantes de San Juan Chamelco Alta Verapaz.

En la cual se realizó un análisis descriptivo tomando en cuenta a 12 docentes y 30 estudiantes, para recopilar la información se utilizó el instrumento de encuesta dirigida a docentes y alumnos por medio de las cuales se pudo obtener resultados imprescindibles para determinar el dominio del idioma español como segunda lengua. Según la investigación un cuarenta por ciento de los estudiantes dominan el español y el resto aún tiene dificultades en la pronunciación y escritura.

La autora concluye que los estudiantes tienen miedo de expresarse en público y dudan de su opinión porque no se sienten seguros o seguras de sí mismo. Por ende la educación debe ser en forma bilingüe dependiendo del contexto del niño porque en cada municipio o aldea porque cada idioma maya tiene sus variantes, en cambio el español es un idioma que se habla a nivel nacional, y en otros países como España.

Carrillo (2012) realizó la tesis titulada necesidades de formación docente para la educación bilingüe intercultural en el contexto indígena, con el propósito de hacer una revisión de la

situación actual de la formación de docentes, para entender la diversidad cultural y lingüística y presentar un panorama de discusión teórica en torno a la interculturalidad, y de las competencias del docente que va a desempeñarse en contextos bilingües, se realizó en Durango México.

Realizo una investigación descriptiva tomando como informantes al 136 maestros, 248 estudiantes, y 67 directores para recopilar información aplico Cuestionarios y grupos de discusión, dentro de los resultados más importantes se puede mencionar que los docentes coinciden en señalar los agotamientos que existen en la educación bilingüe intercultural del estado de Durango, esta enlazada a las deficiencias en la formación docente, debido a que no tienen una actualización docente y los cursos que reciben no cubren las necesidades de las comunidades donde se aplican.

El autor concluye en que es necesario resaltar el hecho de la coincidencia entre resultados obtenidos en los cuestionarios y grupos de discusión, en que los docentes señalan que una de las debilidades de la educación bilingüe está vinculada con la deficiencia en la formación docente y la falta de contextualización.

León (2013) en su tesis titulada Aprendizaje significativo de las habilidades lingüísticas del idioma materno K'iche' de los estudiantes de primer grado primario de las escuelas bilingües, con el objetivo de realizar un estudio del aprendizaje significativo de las habilidades lingüísticas del idioma materno k'iche', se realizó en Chichicastenango.

Se realizó una investigación con enfoque cualitativo de tipo descriptiva, tomando como informantes a 50 docentes y alumnos, para recopilar la información se utilizó boletas de opinión de diez preguntas dirigida a docentes y se utilizó la técnica de observación en cinco aulas para verificar el rendimiento de los alumnos, dentro de los resultados más importantes se confirmó que el 88% de los docentes tiene conocimiento sobre el aprendizaje significativo en forma bilingüe sin embargo aún tienen dificultades para lograrlo de manera eficiente y eficaz.

La autora concluye que el material didáctico de cada docente está escrito en español cuando debería de estar en forma bilingüe para llamar la atención a los alumnos y alumna, por lo que se les recomienda a los docentes utilizar diversas actividades para lograr un aprendizaje significativo en el proceso aprendizaje de los alumnos y alumnas y que los carteles o identificaciones se realice en forma bilingüe para despertar el interés de los educandos.

Debido a que no todos los docentes imparten clases en el idioma materno de los estudiantes muchos lo hacen en español.

López. M (2012) realizó la tesis titulada incidencia de las estrategias de educación bilingüe intercultural en el rendimiento académico de los estudiantes del nivel primario, con el propósito de obtener conocimiento del fenómeno en estudio y dar una alternativa de solución al mismo tendiente a mejorar el nivel académico de los alumnos, se realizó en Huehuetenango.

Realizó una investigación descriptiva, tomando como informantes a 272 docentes y 497 estudiantes del área urbana nivel primario, para recopilar información aplicó entrevistas y encuestas, dentro de los resultados más importantes se puede mencionar que un cincuenta por ciento de docentes afirmaron que existe una calidad de educación por la implantación de la educación bilingüe, además expresaron que hace falta la práctica de diversas metodologías de educación bilingüe intercultural en el proceso educativo.

El autor concluye en que la educación bilingüe no se imparte en todas las aulas, al tabular los datos se dio cuenta que la mayoría imparte clases en monolingüe y un cincuenta por ciento no implementan estrategias para que la educación sea más efectiva, los maestros están conscientes que los alumnos comprenderían mejor los conocimientos impartidos y elevarían su rendimiento académico si recibieran las clases en forma bilingüe.

Es fundamental reconocer que algunas autoridades le han dado importancia a la educación bilingüe, en el año 2005 el Ministerio de Educación realizó un plan de revitalización de la educación bilingüe Intercultural (EBI) en Guatemala, en el cual se obtuvieron efectos positivos

de la Educación Bilingüe en el trabajo de los niños y niñas. En el mismo año se plantean estrategias para la implementación de la misma en el Sistema Educativo Nacional.

En el plan de gobierno 2008-2009 establece como objetivo primordial ocho políticas educativas en donde cinco de ellas son generales y tres transversales entre las cinco están 1 Avanzar hacia una educación de calidad. 2 Ampliar la cobertura educativa en donde incluyen especialmente a los niños y niñas que viven en la extrema pobreza y en lugares vulnerables. 3 Justicia social a través de la equidad educativa y permanencia escolar. 4 Fortalecer la educación Bilingüe Intercultural, 5 Implementar un modelo de gestión transparente que responda a las necesidades de la comunidad educativa.

López. N. (2012) realizó la tesis titulada Métodos para la enseñanza de la lectura y escritura en idioma materno K'iche' en primer grado de las escuelas bilingües con el propósito de realizar un estudio para determinar la metodología de enseñanza de la lectura y escritura en el idioma materno k'iche' que utilizan los docentes, se realizó en Quiché.

Realizó una investigación descriptiva, tomando como informantes a 10 docentes, 10 niños y 10 niñas, para recopilar información aplico la técnica de encuestas y se realizó observaciones en las aulas con diferentes docentes para poder verificar el porcentaje de aplicación del bilingüismo, se identificó que ellos utilizan con mayor frecuencia el método audio lingüístico, silábico y así mismo el onomatopéyico para la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en el idioma materno en primer grado primaria.

El autor concluye que no todos los docentes dominan el idioma k'iche', de diez docentes en las escuelas bilingües de municipio de el Quiche, solamente tres docentes dominan las cuatro habilidades lingüísticas motivo por el cual algunos alumnos tienen dificultades en el proceso de enseñanza aprendizaje, porque no se sienten en confianza, y en otros casos hay maestros monolingües en contextos bilingües.

Monzón (2006) realizó la tesis titulada incidencia de la lengua materna k'iche' en el dominio y desarrollo de la lectoescritura en primero y segundo grado del nivel primario, con el propósito de realizar un estudio sobre la incidencia de la lengua materna k'iche' en el dominio y desarrollo de la lectoescritura. Se realizó en San Cristóbal Totonicapán.

Realizó esta investigación con enfoque cualitativo de tipo descriptiva, tomando como informantes a 35 directores, 60 docentes y 158 alumnos para recopilar la información aplico entrevistas, dentro de los resultados más importantes se puede mencionar que la metodología que utilizan en el interior de las aulas no responde a las características multilingües tampoco al enfoque bilingüe cultural, siendo el dominante en dicho lugar el idioma español.

El autor concluye que los docentes no ponderan la utilización de la lengua materna en los procesos iniciales de la lectoescritura porque acusan poco dominio de ella, asimismo no fomentan actitudes de comunicación entre sectores diferentes y se mantienen segmentados y contrapuestos los intereses sociales y culturales.

El ser humano es un ser cambiante y la educación del mismo está inmersa en una determinada cultura, Guatemala es un país multilingüe, pluricultural y multiétnico, la misma responde a las necesidades no solo para la formación integral del individuo, también para convivir con los demás en armonía con quienes se relacionan y con quienes practican otra cultura y otro idioma.

Ordoñez (2010) realizó la tesis titulada Educación para el bilingüismo en contexto monolingüe dos lenguas conectadas desde el currículo, con el propósito de evaluar paralelamente el impacto de los cambios producidos a través del currículo en Colombia.

En la cual se aplicó la técnica de la entrevista y luego se procedió a un análisis con enfoque cualitativo y de tipo descriptiva, tomando en cuenta a 12 docentes, a niños de kínder, primaria y básico de Colombia de un currículo que busca el bilingüismo en una ciudad intermedia, en contexto sociolingüístico monolingüe sobre las habilidades comunicativas y sus formas de aprender en ambos idiomas.

Los maestros conversaron de haber observado y escuchado significativo aprendizajes en los alumnos, aprendizajes en forma bilingüe en término de muchos vocabularios, mejorando las habilidades de lectura y escritura. Los docentes aprendieron nuevos ambientes de aprendizaje en forma bilingüe al poner en práctica el currículo.

La autora concluye que la educación para el bilingüismo vale entonces pensar en el amplio avance alrededor del currículo conectados de los principios lingüísticos y de los aprendizajes sobre los cuales se edifica. Lo que se pretende es un desempeño autentico es un proceso de acción que se realiza en un contexto determinado para lograr propósitos reales, en este caso una educación bilingüe. En el nivel primario el CNB (Currículum Nacional Base) exige que se imparta las clases de acuerdo al contexto del niño y que el alumno aprenda un segundo idioma y el tercer idioma que es el inglés, el cual es un idioma extranjero. Esto depende del docente en la forma trabajar con los alumnos y alumnas.

Quino (2013) realizó la tesis titulada Impacto del idioma k'iche' en la deserción escolar en primer grado primaria de las escuelas bilingües, con el propósito de realizar un estudio del impacto del idioma k'iche' en la deserción escolar, se realizó en Santa Cruz del Quiché.

Realizó una investigación descriptiva, tomando como informantes a 13 docentes, 16 niños y 3 niñas desertados y 17 padres de familia, para recopilar información aplicó encuestas y entrevistas, dentro de los resultados más importantes se puede mencionar que el impacto del idioma materno k'iche' en la deserción escolar en los alumnos y alumnas no fue un factor determinante para el abandono escolar.

El autor concluye que la deserción escolar se dio a causa de los padres y madres porque no le dan importancia a la educación de sus hijos e hijas, en algunos casos se da el alcoholismo, la desintegración familiar, trabajo infantil y discriminación hacia las niñas, según la opinión de los padres esa fue la causa de la deserción de sus padres.

Lastimosamente en algunos lugares aún existe el racismo y discriminación cuando todos y todas tenemos los mismos derechos y obligaciones.

Por esa razón es muy importante concientizar a los padres y madres que eduquen a sus hijos e hijas en base a los valores para que ellos tengan una autoestima en alto y que se sientan felices educándose para un desarrollo personal y social. Los docentes también deben de poner de su parte para impartir las clases en forma bilingüe dependiendo del contexto del alumno o alumna, porque la mayoría imparte clases solo en español y no en la lengua materna del alumno.

## **1.2 Justificación**

La Escuela Oficial Rural Mixta, aldea la Hacienda, anteriormente estaba catalogada como una escuela monolingüe, a través de los años fue creciendo la comunidad a través de migraciones de personas de otro lugar, quienes son de origen maya por lo tanto utilizan el idioma K'iche'. Actualmente la mayoría de los habitantes utilizan la lengua materna K'iche', por esa razón catalogaron al establecimiento como Escuela Bilingüe. De los doce docentes que ingresaron a trabajar en el establecimiento, siete son maestros monolingües con nombramiento monolingüe y cinco son maestros bilingües con nombramiento bilingües.

En el primer grado los niños que no hablan ni entienden el idioma español, la mayoría no aprueban el grado, esto se da debido a la barrera idiomática que existe, al asignárseles docentes monolingües en primero, segundo y tercer grado de algunas secciones, algunos de los docentes bilingües son asignados a los grados de cuarto, quinto y sexto grado, con este estudio se pretende determinar la implicación de que el maestro sea monolingües en contextos bilingües, donde el mayor porcentaje de los alumnos son maya hablantes y la mayoría de los docentes son monolingües (castellano hablantes).

Por las razones expuestas anteriormente se quiere determinar la importancia de la educación bilingüe en primero, segundo y tercer grado primaria para facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje en los niños y niñas porque ellos son el futuro de nuestra nación, por esa razón se debe priorizar que ellos tienen que ser competitivos y capaces de proponer soluciones a cualquier

problema que afronten en el transcurso de su vida y tomar una acción eficaz comprometedora y transformadora.

## **1.3 Objetivos**

### **1.3.1 Objetivo general**

Determinar la implicación de maestros monolingües en contextos bilingües en Escuela Oficial Rural Mixta, aldea la Hacienda, municipio de Cunén.

### **1.3.2 Objetivos específicos**

Establecer la importancia de contar con docentes bilingües para impartir clases a niños maya hablantes.

Identificar las habilidades lingüísticas de niños de contextos bilingües de primero, segundo y tercer grado primario.

## **Capítulo 2**

### **Marco Teórico**

En el presente capítulo se describen la parte teórica del tema de investigación maestros monolingües en contextos bilingües, tomando como base el aporte de diferentes autores para que la misma sea más eficiente y eficaz debido a que en Guatemala existen diferentes culturas, y cada departamento o municipio tiene su propio lenguaje.

#### **2.1 Maestros Monolingües**

##### **2.1.1 Monolingüismo**

“El monolingüismo es considerado como un fenómeno lingüístico, bien de un sujeto o de un pueblo (comunidad que utiliza una sola lengua en su comunicación)”. (Calvo y Pantoja 2003:18).

Se denomina monolingüe al dominio y uso de un solo idioma ya sea indígena o no indígena, que es utilizada por los habitantes de determinada comunidad, en el transcurso de la vida para relacionarse con lo demás.

Se dice que una persona es monolingüe porque domina un solo idioma, en este caso su idioma materno, porque lo conoce bien y lo practica en su contexto. Si un niño maya hablante llega a la escuela tendrá algunas dificultades cuando el maestro solo domina el español porque el niño no se sentirá en confianza y pueda reprobar el grado.

##### **a. Monolingüismo castellano**

“El castellano está en todo el mundo, está en las zonas más íntimas en contacto con otras lenguas que van desplazando en términos sociales”. (Klee, C. y Lynch, A 2009:138).

Es el uso y dominio exclusivo de un solo idioma en este caso el castellano en forma oral y escrita que utiliza una persona para expresarse. Este idioma es el idioma oficial de Guatemala. También se utiliza en otros países como España, entre otros.

## b. Monolingüismo maya

“Es el uso o dominio de un idioma materno, en Guatemala la mayoría de las personas son maya hablantes. Gracias a los proyectos de Educación Bilingüe Intercultural, ha venido a favorecer a algunas escuelas, los alumnos que estudian actualmente en las escuelas que cubre la DIGEBI, tiene el privilegio de recibir clases de forma bilingüe”. (Bastos, S. y Cumes, A. 2007:206).

Según la historia de los abuelos anteriormente se les obligaba a los alumnos a aprender el castellano en la escuela, y si no aprendían reprobaban el grado, en ese entonces en el departamento de El Quiché eran muy pocas las personas castellano hablantes pero ellos eran los que dominaban a los demás.

### 2.1.2 Docentes monolingües

“En las escuelas monolingües, muchos maestros no conocen los idiomas autóctonos, así como en los centros bilingües, se puede encontrar a personas capacitadas que puedan enseñar a los alumnos de acuerdo al contexto”. (Gorza2012:13).

Según la historia anteriormente existían más docentes monolingües que bilingües, Los monolingües creían que el idioma materno de un indígena era para frenar la educación y no seguir avanzando en la modernización, por esa razón prohibían a los alumnos a hablar en su idioma materno, los golpeaban si no obedecían, tenían que aprender el español a como fuera posible, aparte de esto ellos se sentían discriminados.

Actualmente existen más posibilidades para los docentes bilingües debido a que la población maya hablante cada día va creciendo más y tienen la posibilidad de seguir estudiando, por ese motivo la mayoría de docentes del municipio de Cunén, departamento de El Quiché son maestros bilingües (k'iche' – español). El problema es la ubicación de maestros, a nivel departamental y

local. Se da el caso en la Escuela de la Hacienda en donde la mayoría de docentes son monolingües, cuando en la comunidad hay más alumnos de origen maya y muchos de ellos tienen dificultades cuando ingresan a primer grado por no hablar el español.

### 2.1.3 Problemas lingüísticos

“Una de las dificultades vinculadas a estos proyectos es la falta de definición política y de créditos de designación de los docentes formados en la modalidad EBI generando la pérdida de estos escasos recursos que terminan ejerciendo cargos en escuelas monolingües o en especialidades para los cuales no fueron formados”.(Cuencas, y etal 2007:155).

Es de considerar que en cada comunidad educativa existe un responsable para verificar que todo marche bien, lamentablemente muchas veces no se toma en cuenta el contexto de los alumnos y se envían a personas que no están especializadas para una educación bilingüe.

En la actualidad aún existe esa barrera idiomática en las dos culturas que son: la cultura ladina y la cultura maya, se puede decir que los alumnos que egresan de sexto primaria de la escuela de la Hacienda, un setenta por ciento dominan el castellano como segunda lengua y un treinta por ciento aún tienen dificultades. También se han dado casos en donde al alumno en su hogar le hablan solo en su idioma materno (k'iche'), este niño al entrar a la escuela tendrá dificultades para relacionarse con los demás niños castellano hablantes y también puede influir en su aprendizaje.

El idioma español o castellano es el idioma oficial y todos los docentes lo utilizan, existe una barrera idiomática porque la mayoría de alumnos son de origen maya, y algunos aun no aplican el español y se les dificulta el aprendizaje.

### 2.1.4 Idioma de los docentes

“El idioma es uno de los pilares fundamentales sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo el vehículo para la adquisición y transmisión de sus conocimientos y valores culturales. Por lo tanto los pueblos en general tienen derecho a desarrollar todas sus actividades en su propia lengua”. (DIGEBI 2009:171)

El idioma es muy importante en el transcurso de la vida, nos permite comunicarnos con los demás para poder expresar nuestros pensamientos y sentimientos, las personas que tienen dificultades en el habla, tienen su propio lenguaje y es a través de mímicas y ademanes. Por tal motivo es importante que el docente domine su idioma materno en este caso el castellano o el k'iche' y un tercer idioma extranjero.

“La lengua materna se ha identificado como la lengua familiar o la lengua de la madre, por ser esta la primera lengua que se escucha, habla y aprenden las niñas y los niños desde su nacimiento” (Rivera, L. 2011:22)

Según el autor el idioma materno lo aprende el niño desde que está en el vientre de la madre, va depender mucho de cómo se le influya el idioma y así va aprendiendo el niño. Si desde pequeño se le enseña un segundo idioma, lo aprenderá fácilmente, actualmente varias personas indígenas desde que sus hijos son pequeños le hablan también el castellano, con el objetivo que ellos en el futuro no tengan esa limitante.

“La lengua materna es el vehículo social y cultural por excelencia; porque permite que cada individuo asuma su condición de integrante a un grupo social específico”. (MINEDUC 2007:43).

El idioma es el vehículo para expresarse diariamente con la sociedad, por ende se puede decir que conduce al desarrollo individual y social.

- Español o castellano.

“Hasta el momento el español Guatemalteco ha recibido menos atención de estudios de lenguas en contacto que el español de la península de Yucatán”. (García. T. 2008:95).

El idioma español es el idioma oficial de Guatemala, actualmente la mayoría de personas de casco urbano lo utiliza sin dificultades, los que tienen problemas en la aplicación son algunas personas del área rural.

“Debido a alta frecuencia de la estructura en las zonas maya hablantes, incluso entre hablantes monolingües, supervivencia desde las primeras épocas de la colonización y subsiguiente extensión semántica, es probable que esta construcción se deba a la convergencia y lingüística; la lengua maya ha reforzado el uso de una estructura ya existente en el español colonial y a llevado a una extensión semántica también coherente con las tendencias del posesivo español”. (Klee, A. y Lynch, A.2009:123).

El idioma español o castellano lo utilizan todos los docentes guatemaltecos por ser el oficial y en algunos casos se les es impuesto.

- K'iche'

“El idioma Maya K'iche' presenta una riqueza idiomática que se habla en diferentes municipios dispersos en el territorio del país, con sus diferencias fonológicas, lexicales, flexionales, derivacionales y sintácticas”. (Pérez. F. 2007:13).

Según el autor el idioma k'iche' tiene sus variantes en cualquier municipio o comunidad donde se aplique, en el territorio del departamento de El Quiché la mayoría de los habitantes son personas indígenas, de estas personas las que tienen más dificultades para hablar el castellano son los que viven en las áreas rurales.

También existen docentes maya hablantes que aún tienen algunas dificultades en la pronunciación del castellano por ser un segundo idioma.

“Guatemala, es utilizada por más de un millón y medio de personas maya hablantes ubicadas en 81 municipios, debido a la mayoría de personas se está priorizando la educación bilingüe en los diferentes campos educativos para que los alumnos tengan una educación de calidad”. (Academia de lenguas mayas 2007:7).

Debido a la población maya hablante, algunos docentes bilingües apoyan el desarrollo y la aplicación del idioma materno del niño para que la enseñanza aprendizaje sea de calidad tanto en la lectura como en la escritura. El trabajo del docente es muy importante y depende mucho de él,

la formación de los niños porque él es como un instructor, un ejemplo a seguir para los alumnos, por esa razón es muy importante que se desarrollen las clases de acuerdo al contexto de acuerdo al contexto del alumno.

### 2.1.5 Grados que deben impartir los maestros monolingües

“La Escuela favorece la creación de nuevos campos y ámbitos comunicativos para expandir la función del idioma materno en forma oral y escrita, tanto en las actividades escolares como en contexto sociales”. (Galdames, y etal 2008:54)

Depende del contexto de la comunidad, en el caso de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea La Hacienda, Municipio de Cunén, departamento de El Quiché es necesario que los docentes bilingües impartan clases en primero, segundo y tercer grado primario debido a que la mayoría de alumnos son de origen maya. Lo ideal es que los docentes monolingües (castellano hablantes) impartan clases en cuarto, quinto y sexto primaria, porque en esa etapa los alumnos ya utilizan mejor el idioma español.

Actualmente el CNB (Currículum Nacional Base) exige a todos los docente que se impartan las clases en forma bilingüe, en el idioma materno del niño y en un segundo idioma, dependiendo del contexto en que se encuentre. En las capacitaciones que se han dado de parte del programa de Educación Bilingüe Intercultural se ha concientizado a los docentes a redactar los componentes del aula en forma bilingüe para llamar la atención a los alumnos.

“Se refiere que el proceso de aprendizaje de cada idioma se debe tomar en cuenta los conocimientos previos del niño para darle nuevos conocimientos desde el contexto sociocultural de la región”. (MINEDUC Y DIGEBI 2009:45).

Es importante tomar en cuenta el contexto de los alumnos, partiendo de los conocimientos previos para que la enseñanza aprendizaje sea eficiente y eficaz.

## **2.2 Contextos Bilingües**

### **2.2.1 Bilingüismo**

“Se implica a la persona o grupo social que habla o utiliza dos lenguas: una escritura bilingüe. Se aplica a un libro o medio de comunicación que está o se produce en dos lenguas: un diccionario bilingüe”. (Diccionario Manual de Lengua Española 2007:88).

Se puede definir como la capacidad que posee una persona para utilizar dos idiomas de distintas formas, puede ser su idioma materno y un segundo idioma, que lo expresa con fluidez.

Las personas bilingües tienen más ventajas debido a que actualmente contratan a personas bilingües en la mayoría de las instituciones. En el caso de Guatemala el idioma oficial es el Castellano, el cual es impuesto a los alumnos indígenas para que en un futuro puedan dominar perfectamente el español y también su idioma materno. Se puede decir que el bilingüismo tiene los siguientes aspectos:

- a. La educación bilingüe ayuda a ser tolerantes y enriquecerse culturalmente comunicándose en su entorno familiar, escolar y comunitario
- b. Permite mejorar la capacidad intelectual para el dominio de dos idiomas.
- c. Es una forma para poder comunicarnos con otra cultura reconociendo sus valores, costumbres y tradiciones.

### **2.2.2 Contextos bilingües**

“El docente ha tomado un liderazgo más propositivo en los últimos años y ha ido ganando espacios de participación, de ejecución real y de decisiones en el marco de acciones para el sistema educativo”. (Torres, y etal 2010:13).

Actualmente se le ha dado importancia a la educación bilingüe y se hace necesario incentivar el uso materno de los sujetos en diferentes actividades de publicación y difusión de materiales: entre ellos textos, informes, guías curriculares, guías metodológicas, entre otros. Debido a que la mayoría de docentes que laboran en las zonas indígenas solo una mínima parte tienen nombramiento bilingüe, la aplicación de estos materiales es necesaria para la actualización docente.

Esto se da porque en Guatemala, sus departamentos y municipios la mayoría de la población es de la cultura indígena por esa razón se vio la necesidad de apoyar a la población, dando origen a los proyectos de educación bilingüe.

Actualmente existen organizaciones como la DIGEBI la cual fomenta la importancia de la educación bilingüe mediante material didáctico en las escuelas pilotos, y también en la mayoría de escuelas del área urbana y rural.

“El banco mundial está otorgando financiación a la DIGEBI con el objetivo de capacitar a maestros indígenas en servicio y a padres de familia para mejorar la calidad de la educación a través de círculos de calidad”. (Gonzales. I. 2005:286).

Anteriormente la DIGEBI contaba con fondos para capacitar y concientizar a docentes, alumnos que forman el gobierno escolar y padres de familia, para dar a conocer los objetivos de la organización, actualmente ha ido decayendo la institución en cuanto a capacitaciones y material didáctico. Anteriormente a los docentes con nombramiento bilingüe los motivaban con un bono bilingüismo, actualmente para poder optar a un bono bilingüismo un docente tiene que ser bilingüe por naturaleza o que tenga una plaza bilingüe y someterse a una evaluación bilingüe.

Esto se da con el propósito de mejorar la educación para todos los alumnos que requieran de una educación bilingüe máxime en primer grado cuando la población es indígena.

### 2.2.3 Idiomas que se hablan

“La asimilación de paradigmas resulta un fenómeno creciente y que, si otrora los vectores de esta visión fueron los misioneros, hoy resultan los centros educativos y los maestros bilingües, y principalmente las ONGs a través de sus líneas de “cooperación al desarrollo” y, paradójicamente la propia dirigencia indígena a través de sus proyectos” (Libro Pueblos Indígenas y Educación 2003:56).

Muchas personas creen que la educación bilingüe es un desarrollo integral, a simple vista se puede decir que la visión desarrollista que automáticamente se verifica colocaría a los pueblos indígenas como colectividad en vías del desarrollo integral y social.

La educación bilingüe genera básicamente conseguir el dialogo entre dos culturas diferentes, respetando las costumbres y tradiciones de cada individuo. Aunque algunos docentes aun obstaculizan su implementación, cuando el CNB lo exige.

Guatemala es un país multilingüe, cual cuenta con veinticuatro idiomas, veintiuno son de origen maya, también existen tres idiomas más los cuales son: El español, el garífuna, y el xinca, en donde la mayoría son personas monolingües con influencia de un solo idioma indígena o no indígena. La mayor parte tiene dificultad para una educación basada en el bilingüismo, para que se les facilite la comunicación entre diferentes grupos étnicos que cohabitan en la nación.

Es necesario que cada día se vaya evolucionando y aprendiendo un segundo idioma que sea urgente y necesario priorizarlo según el contexto.

En la Aldea la Hacienda, se habla el castellano y el idioma k'iche', aún existe la limitante entre estas dos culturas y es un problema con algunos niños de primer grado primario.

## 2.2.4 Grado de bilingüismo en la comunidad

“Fortalecer la implementación de la educación bilingüe a través de la formación permanente de los docentes para contribuir al mejoramiento de la calidad de la educación en el marco de la reforma educativa” (Cuencas, y etal 2007:152).

Es imprescindible analizar el rendimiento de los alumnos de las distintas comunidades de un mismo lugar, se puede mencionar que los niños indígenas menores de 8 años la mayoría tiene problemas de comunicarse en español debido que no es su idioma materno, en Guatemala la castellanización es impuesta muchas veces, porque es necesario en el transcurso del desarrollo académico y social del individuo.

“En La Aldea La Hacienda el 75% son alumnos maya hablantes y un 25% son Castellano hablantes, algunos alumnos maya hablantes tienen dificultades en el aprendizaje, esto se da debido a la distribución inadecuada de docentes en los diferentes grados. La mayoría de docentes son monolingües-castellano hablantes, cuando existe la necesidad de una educación bilingüe en primero segundo y tercer grado, para facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje en los alumnos”. (Estadística inicial 2014).

## 2.2.5 Habilidades lingüísticas

“La adquisición de las habilidades lingüísticas no parece garantizar la consecuente adquisición de habilidades comunicativas. Por el contrario puede suceder que demasiado énfasis en ejercicios de tipo gramatical tiende a inhibir las habilidades comunicativas” (Álvarez y etal 2007:50).

Se puede decir que las habilidades lingüísticas son muy importantes porque permiten al alumno tener una visión y comprensión más extensa de la realidad de su entorno. Si un alumno desarrolla las cuatro habilidades lingüísticas de su idioma materno y de un segundo idioma, será una persona con muchas oportunidades de trabajo.

En Guatemala el idioma oficial es el español, en el departamento de Quiché y sus municipios contratan más a personas que dominan estos dos idiomas, para facilitar la comunicación con todas las personas que requieran de los servicios y para que la comunicación sea más eficiente y eficaz.

“La mayoría de escritos representan situaciones más complejas y para su asimilación requieren de un proceso de enseñanza sistemático. Su incorporación en la escuela infantil proporciona habilidades y destrezas que favorecen la comprensión y producción de lenguajes”. (Pugliese. 2005:60).

Todo niño que este en buenas condiciones físicas y mentales podrá desarrollar fácilmente las cuatro habilidades, si un niño tiene alguna dificultad física o mental, no tendrá la misma capacidad para el desarrollo de las habilidades lingüísticas.

“Se asocia con el conocimiento lingüístico conceptual y constituye la dimensión de la competencia lingüística que está relacionada con las habilidades cognitivas y académicas; es decir, con las habilidades necesarias para el progreso escolar”. (Ballano 2011:79).

El idioma o la lengua es un instrumento por medio del cual se expresa los pensamientos y el aprendizaje. Mediante las habilidades lingüísticas, se recibe información, se procesa y se expresan los pensamientos, por esa razón es muy importante que se manejen las cuatro habilidades para tener un mejor rendimiento en cualquier contexto.

“Escuchar, hablar, leer y escribir son las cuatro habilidades lingüísticas que el usuario de una lengua debe dominar para poder comunicarse con eficacia en todas las situaciones posibles”. (Valenzuela 2006:142).

- Escuchar

“La capacidad de escuchar, es decir comprender lo que se oye, es de suma importancia para el desarrollo de las demás capacidades una vez que el alumno comprenda lo que oye en una lengua,

también será capaz de producir en dicha lengua sin dificultades” (Ministerio de Educación y Cultura 2011:9).

Significa entender la comunicación que envía emisor, porque oír y escuchar no es lo mismo, oír es simplemente percibir vibraciones de sonido, mientras que escuchar es entender comprender lo que se está hablando o lo que se oye. Para poder escuchar es necesario tener esa habilidad de centrarse en lo que se escucha o bien tener esa empatía.

Escuchar es poner mucha atención para poder captar el mensaje y poner en función el proceso cognitivo de construcción de significado interpretar lo que se está diciendo o hablando, porque si no se escucha un dialogo el mensaje no llega tal como es.

En el transcurso de la vida podemos escuchar varios sonidos, como también podemos escuchar los informes noticieros, poemas, cantos, cuentos, diálogos, entre otros. Que ayudan al desenvolvimiento del individuo, esto depende del ambiente que lo rodea.

- **Hablar**

“Es un proceso consecuente con la comprensión oral, teniendo en cuenta que el/la alumno/a que es capaz de comprender lo que escucha, también será capaz de producir textos orales en la lengua que está aprendiendo” (Ministerio de Educación y Cultura 2011:12).

Es transmitir ideas y emociones mediante un conjunto de sonidos orales específicos que tienen un significado para que la comunicación sea efectiva. Un bebe va aprendiendo a hablar desde que empieza a pronunciar sus primeras palabras, conforme los familiares le hablan él va enriqueciendo su vocabulario.

Esta habilidad comunicativa permite dar a conocer de forma oral los pensamientos sentimientos y emociones, el acto de hablar se utiliza en cualquier momento o circunstancia de la vida para que haya una comunicación. Hablar es expresarse, pedir información sobre cualquier tema que se necesite o se interesa.

Hablar permite exponer experiencias ante las demás personas. Ejemplo: El niño desde el vientre de la madre escuchan lo que se le dice y siente el afecto que le tienen los padres, cuando nacen conforme van creciendo van desarrollando su léxico y cuando llega a la escuela ya domina su lengua materna, a esa edad ellos ya expresan sus sentimientos y emociones.

- Leer

“Es un proceso mediante el cual se comprende el texto escrito. De esta definición de lectura basada en el modelo interactivo” (Fons 2004:20).

Leer es comprender el texto escrito. Es observar con atención, descifrar contenidos o las palabras escritas en papel o en otro material, concentrarse, analizar y reflexionar sobre lo que se está leyendo. Si una persona lee tendrá un mejor rendimiento y fluidez de palabras, asimismo podrá construir significados propios.

En el transcurso de la vida se debe leer cualquier material plasmado en papel o en digital para ir desarrollando cada vez más el hábito de la lectura para tener una mejor comprensión.

“Las habilidades de leer y escribir es un componente crítico de la calidad del capital humano de cualquier población. En ese sentido se debe considerar que las tasas de retorno de la educación y, sobre todo de la educación superior, son más altas que las realizadas en infraestructura” (Libro logros, desafíos y oportunidades en Guatemala 2012:22).

De conformidad con el autor en estos últimos años se le ha dado realce a la educación bilingüe, los que dominan el bilingüismo tiene más oportunidades de empleo en cualquier municipio, departamento o en la capital de la nación.

La lectura permite que el lector pueda conocer el significado de lo que lee, interpretarlo y analizarlo, porque una lectura verdadera se necesita de mucha concentración, para obtener aprendizajes significativos.

Para que una lectura sea más atractiva para los niños debe apoyarse de imágenes para que los niños puedan tener esa motivación en el transcurso de la misma. En las escuelas a los niños se les exige que lean diariamente para poder aprender y desarrollar el hábito de la lectura, el docente debe ser ejemplo en el aula para que los niños apliquen una lectura significativa y no para salir del paso.

La lectura es hasta cierto punto casi igual a las habilidades auditivas, que requiere de las mismas estrategias. La lectura es más comprensible en el sentido de que se puede releer el texto que se quiere entender.

- Escribir

“Escribir es un proceso mediante el cual se produce el texto escrito. Destaca la relevancia que tiene la palabra producción”. (Fons 2004:22).

De conformidad con el autor, es un acto en donde se puede expresar las ideas sentimientos y emociones a través del lenguaje escrito en papel o en digital. En el nivel pre primario y primario es donde el niño aprende a escribir sus primeras letras, depende mucho del docente para que este individuo pueda desarrollar esta habilidad.

El desarrollo integral del niño está en manos de los padres y de los docentes tanto en su dimensión afectiva como en los espacios biológicos, depende mucho de la higiene, alimentación, salud y el entorno donde se desenvuelve así va aprendiendo y enriqueciendo su escritura y lenguaje que le servirá en el transcurso de su formación y de la vida.

”Es la capacidad de expresión escrita, es el conjunto de habilidades referidas a saber pasar al papel de manera coherente, las ideas, los pensamientos, los conocimientos, etc., es decir, todo lo que corresponde a lo mental, a lo cognitivo” (Misterio de Educación y Cultura 2011: 16).

Es importante que un docente desarrolle estas habilidades, porque es el ejemplo a seguir por los alumnos.

“Es el acto de expresar ideas, sentimientos y deseos por medio de la forma escrita del lenguaje”. (MINEDUC: 2009: 141).

Por medio de la escritura en papel o en vía electrónica podemos expresar lo que pensamos sentimos y deseamos porque permite desarrollar las destrezas y motrices. La escritura también construye un vínculo de aprendizaje, por ese motivo es imprescindible que el alumno desarrolle una escritura creativa y entendible para apoyar a las personas a entender lo que se quiere manifestar.

Es el acto de expresar ideas, sentimientos y deseos por medio de la forma escrita de la lengua. El aprendizaje de la escritura, además del desarrollo de las destrezas motrices, requiere de la habilidades para organizar las ideas con el fin de representar por medio del sistema escrito” (Tirado 2010:19).

Es impresionante dar a conocer los conocimientos y pensamientos a través de textos escritos, mediante la aplicación de signos gráficos reconocibles, la escritura es una habilidad que forma el aprendizaje de pensamientos. Es importante que el niño desarrolle esta habilidad mediante una escritura creativa.

El docente de primer grado primaria, debe enseñar correctamente los trazos de cada letra, para que los alumnos aprendan y lo vayan ejerciendo durante el enseñar una letra la mayoría de docentes seleccionan un método acompañado de varias técnicas para primer grado, para facilitar la lectura y escritura en los niños.

## **Capítulo 3**

### **Marco metodológico**

El presente marco metodológico se presenta en dos partes, en la primera parte se presenta el planteamiento del problema, y en la segunda parte se describe la metodología que se utilizó durante el proceso de la investigación.

#### **3.1 Planteamiento del problema**

En la Aldea La Hacienda anteriormente la mayoría de sus habitantes eran castellano hablantes (ladinos), debido a la emigración de muchas personas de otros lugares, actualmente la mayoría de los habitantes son de la cultura indígena (k'iche') por esa razón se ve la necesidad de una educación bilingüe para facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje, para que los niños se sientan en confianza y que no halla egoísmo ni discriminación porque todos somos hechos a imagen y semejanza de Dios.

Un idioma es muy indispensable porque es la base para la comunicación y transmisión de ideas y conocimientos, por ese motivo es muy importante que las autoridades educativas le den prioridad a la educación bilingüe, pero también los docentes debemos poner nuestro granito de arena para facilitar la enseñanza aprendizaje en los niños, porque ellos son el futuro de nuestra nación, por esa razón se debe darle mayor realce porque ellos tienen que ser competitivos y capaces de proponer soluciones a cualquier problema que afronten en el transcurso de su vida y tomar una acción eficaz comprometedora y transformadora.

Con este estudio se pretende determinar la Implicación de maestros monolingües en contextos bilingües, en el proceso de enseñanza aprendizaje en los alumnos de primero, segundo y tercer grado primario de la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea La Hacienda, municipio de Cunén, departamento de El Quiché.

Para esta investigación se planteó la pregunta que sirvió como guía para realizar el estudio para recabar la información necesaria.

### 3.1.1 Pregunta de investigación

¿Implicación de maestros monolingües en contextos bilingües, en el proceso de enseñanza aprendizaje en los alumnos de primero, segundo y tercer grado primaria?

### 3.1.2 Variables

- Variable Independiente, maestros monolingües, se elige como variable independiente debido a que existe sin depender de otra variable.
- Variable Dependiente, contextos bilingües, se toma como dependientes porque la mayoría de los docentes que laboran en la Escuela Oficial rural Mixta son monolingües, cuando la mayoría de la población estudiantil hablan el idioma k'iche' y ellos dependen de los docentes para que el proceso de enseñanza aprendizaje sea eficiente y eficaz.

### 3.1.3 Definición conceptual de las variables

- **Maestros monolingües**

Para esta investigación se define a “Maestros monolingües a los docentes que dominan un solo idioma en forma oral o escrita” (Klee, C. y Lynch, A. 2009:140).

Los docentes monolingües suelen hablar un solo idioma el cual puede ser un idioma indígena o no indígena (castellano) de acuerdo a su contexto familiar.

- **Contextos bilingües**

Se denomina como “un lugar donde se hablan dos lenguas o idiomas diferentes para poder expresarse con las demás personas” (Monstrul S. 2012: 32).

### 3.1.4 Definición operacional de las variables

Tabla 1 Operativización de las variables

No.	Variable	Dimensión	Indicador
1.	Maestros monolingües	Maestros	Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea La Hacienda.
2.	Contextos bilingües	Maestros Alumnos	Importancia de la educación bilingüe en el proceso de enseñanza aprendizaje en los alumnos de primero, segundo y tercer grado primario.

Fuente: Elaboración propia 2014

### 3.1.5 Alcances y límites

La presente investigación se realizó en La Aldea La Hacienda, Municipio de Cunén, Departamento de El Quiché. Los sujetos para la realización del estudio fueron seis docentes y treinta y cuatro alumnos. El tema generador para la investigación es “Maestros monolingües en contextos bilingües.

### 3.1.6 Aporte

Para esta investigación se quiere dejar un diagnóstico de la importancia de la aplicación de una educación bilingüe en los grados de primero, segundo y tercer grado primario, para facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje de los alumnos, y concientizar a la directora sobre la importancia de la ubicación de maestros en los diferentes grados, para que se dé una educación eficiente y eficaz en la escuela Oficial Rural Mixta, Aldea La hacienda.

## 3.2 Metodología

Para la presente investigación se utilizó la metodología cualitativa.

“Es un estilo de investigación o modo de investigar los fenómenos sociales en el que se persiguen determinados objetivos para dar respuesta adecuada a unos problemas concretos a los que se enfrenta esta misma investigación”(Ruiz I. 2012:20).

“Los métodos cualitativos parten del supuesto básico de que el mundo social es un mundo construido con significados y símbolos, lo que implica la búsqueda de construcción y significados” (Ruiz I. 2012:31).

Permite la asignación de dar un valor numérico a las declaraciones u observaciones que se hayan realizado para la recabar de la información y luego analizar e interpretar.

### 3.2.1 Sujetos

Los sujetos de estudio lo constituyeron seis docentes y treinta cuatro alumnos.

### 3.2.2 Instrumentos

Se aplicó una guía de encuesta de diez preguntas dirigida a docentes y estudiantes. Se encuestaron a seis docentes y treinta y cuatro alumnos de primero, segundo y tercer grado primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea La Hacienda, Municipio de Cunén Departamento de El Quiché.

### 3.2.3 Técnicas

Para recabar la información necesaria se utilizó la técnica de la encuesta. “La encuesta es una técnica esencialmente de recogida de información con una filosofía subyacente (lo que se convierte en un método), pero admite muy diferentes diseños de investigación”. (Alvira2011:7)

### 3.3.4 Tipo de investigación

Se realizó una investigación descriptiva. “La investigación descriptiva se soporta principalmente en las técnicas como las encuesta, la entrevista, la observación y la revisión documental. Son estudios de carácter diagnóstico, diseños de guías, estudios orientados a la descripción o identificación de rasgos o características de un objeto de estudio” (Torres 2006:113).

De acuerdo con el autor se puede decir que la investigación descriptiva es una forma de estudio para recabar la información necesaria de lo que se pretende saber cómo cuando y el porqué del sujeto de estudio.

## **Capítulo 4**

### **Presentación y análisis de resultados**

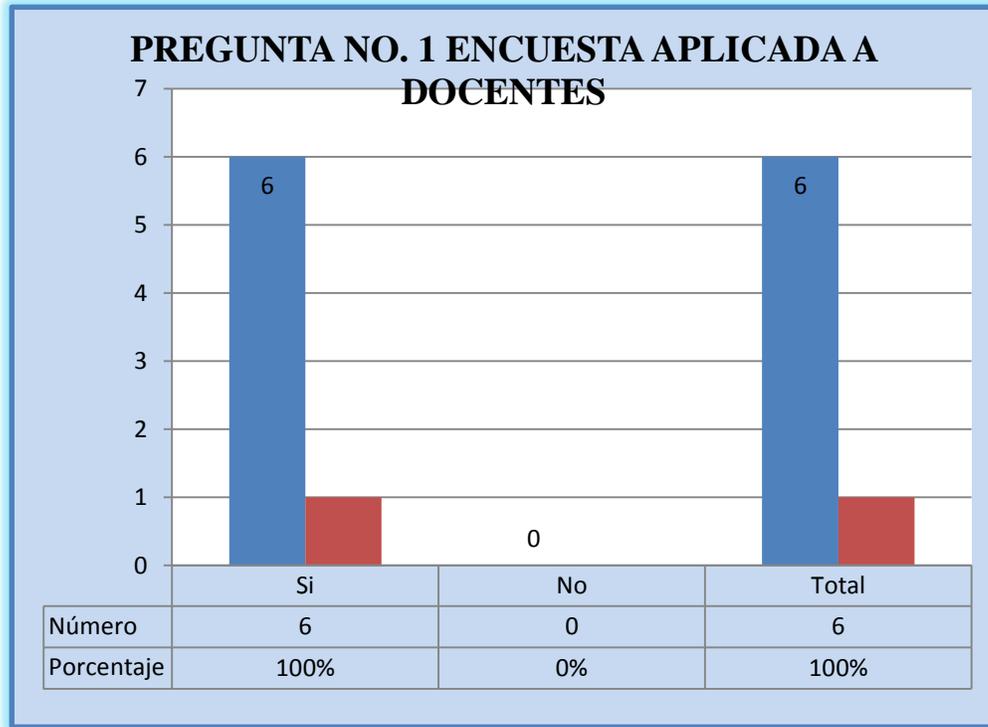
#### **4.1 Presentación de resultados**

La presente investigación se realizó en la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea La Hacienda, municipio de Cunén departamento de El Quiché.

La población tomada en cuenta para realización del presente estudio fueron los siguientes: seis docentes que laboran en la escuela de esta comunidad; y treinta y cuatro alumnos de primero a tercer grado primario, constituyendo el veinticinco por ciento de la población estudiantil.

Para evidenciar el grado de bilingüismo que se da en el establecimiento se realizó la siguiente encuesta dirigida a docentes y alumnos por medio de las cuales se pudo determinar lo siguiente.

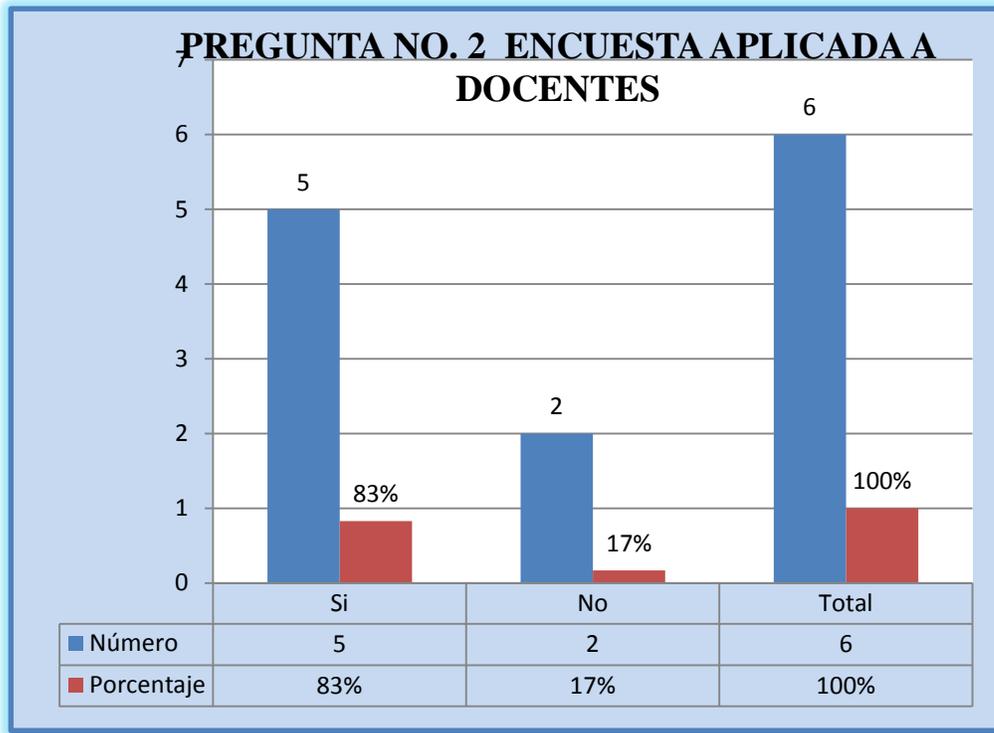
#### 4.1.1 Conocimiento del término educación bilingüe



Fuente: elaboración propia 2015

En cuanto al conocimiento de la educación bilingüe y según la encuesta aplicada a docentes del centro educativo de la Escuela Oficial Rural Mixta nivel primario, en su mayoría indicaron que si conocen el término empleado, de lo que es educación bilingüe y consideran que es importante porque permite desarrollar las clases en dos idiomas para facilitar el proceso educativo de los alumnos.

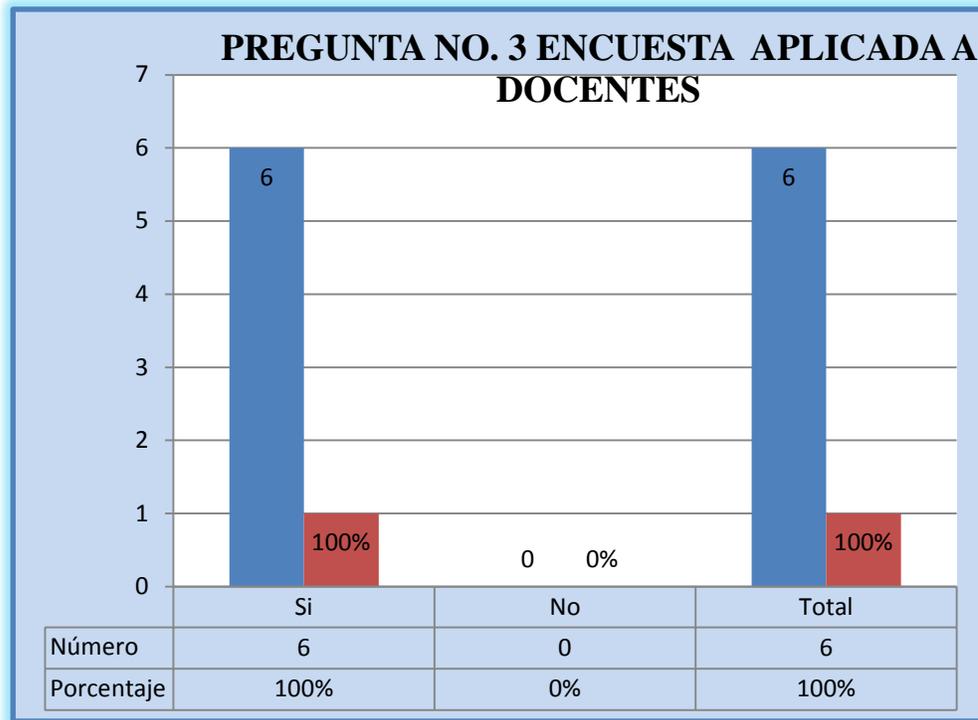
4.1.2 Importancia del desarrollo de las clases en el idioma materno (K'iche') de los niños



Fuente: elaboración propia 2015

En correlación a la importancia de que se desarrollen las clases en el idioma materno (k'iche') de los alumnos y según la encuesta aplicada, en su mayoría indicaron que es importante impartir las clases en carácter bilingüe para que los alumnos asimilen mejor los contenidos para que el proceso educativo sea más eficiente y eficaz.

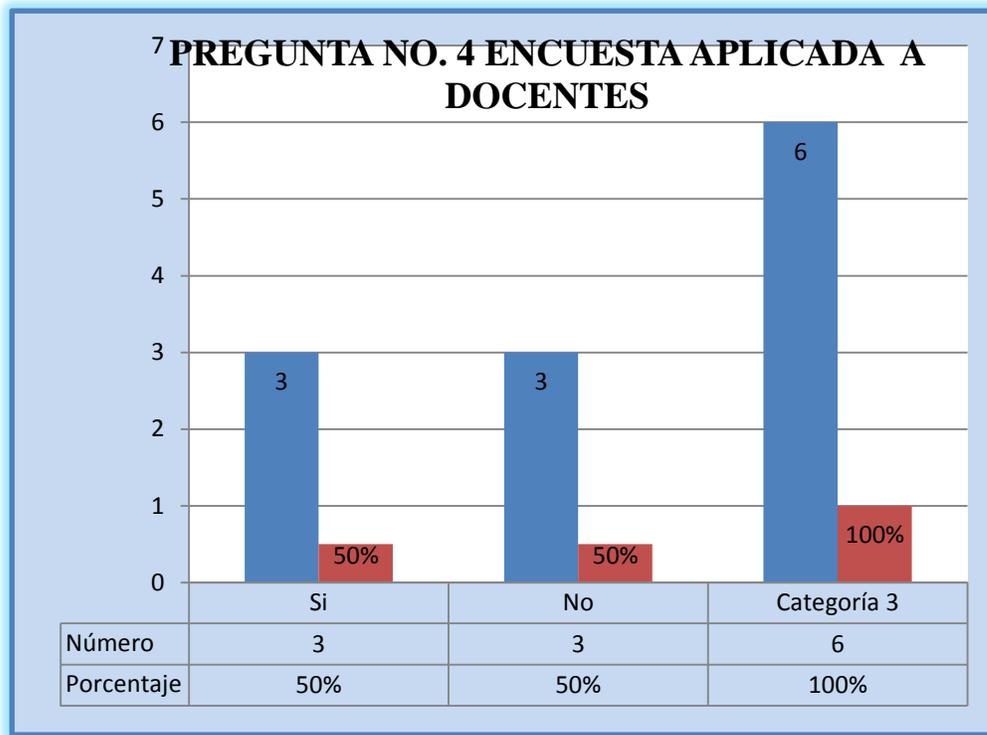
4.1.3 El desarrollo de las clases en el idioma materno del niño (k'iche') facilita el proceso de enseñanza aprendizaje



Fuente: elaboración propia 2015

De acuerdo a la importancia de desarrollar las clases en el idioma materno del niño, según encuesta aplicada, en su mayoría respondieron que si creen que al desarrollar las clases en el idioma materno del niño ellos aprenderían y comprenderían mejor lo que se está explicando, con esto se lograría un mejor aprendizaje durante su trayecto escolar.

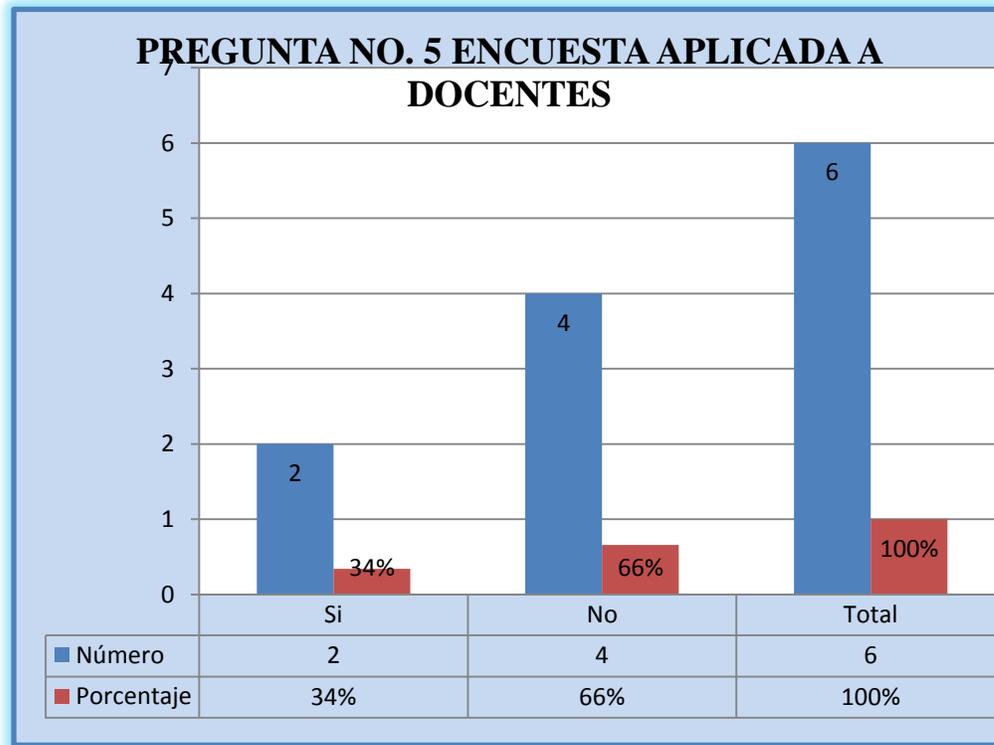
#### 4.1.4 Utilización del bilingüismo durante el desarrollo de las clases



Fuente: elaboración propia 2015

En la aplicación del bilingüismo durante el desarrollo de las clases de acuerdo a la encuesta aplicada, la mitad aluden utilizar el bilingüismo durante el desarrollo de sus clases apoyándose de algunas guías, mientras que la otra mitad están consienten que no utiliza una educación bilingüe debido a que no es su idioma materno. Motivo por el cual solo utilizan el castellano.

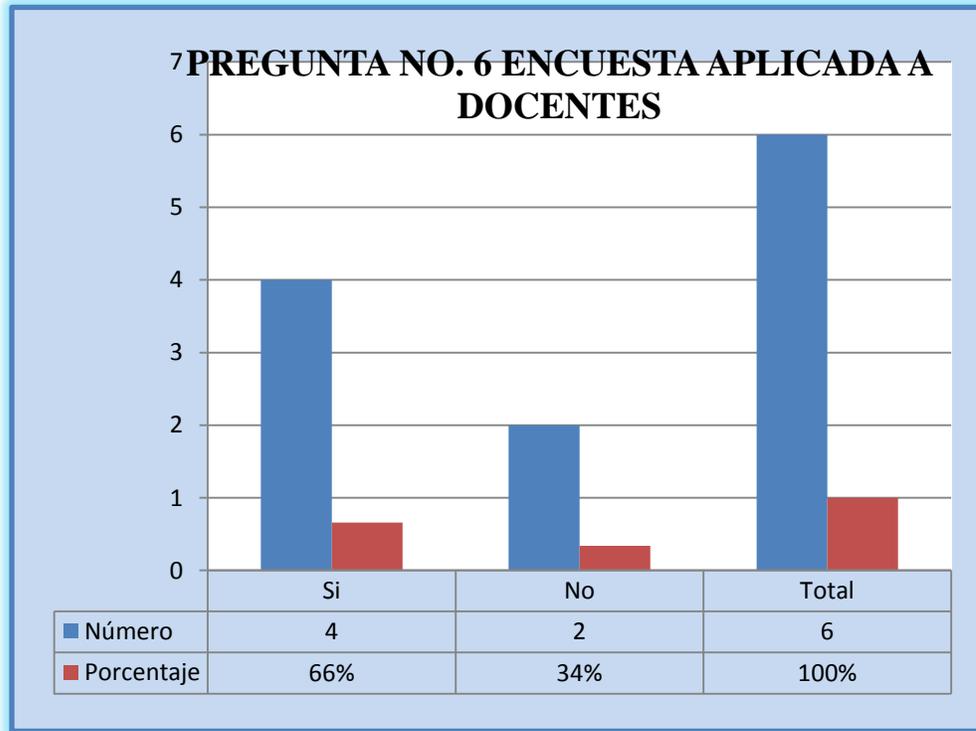
#### 4.1.5 Utilización del lenguaje materno de los alumnos (K'iche')



Fuente: elaboración propia 2015

De acuerdo a la utilización del idioma materno (k'iche') de los alumnos según la encuesta aplicada los docentes la mayoría aluden que aún tienen dificultades en cuanto a la aplicación del idioma k'iche' debido a que no es su idioma materno, por ese motivo ellos no hablan en forma bilingüe con los niños, pero están conscientes que si es necesario para que el niño se sienta en confianza para expresar sus sentimientos y emociones, y una minoría expreso que si hablan en el idioma materno del niño.

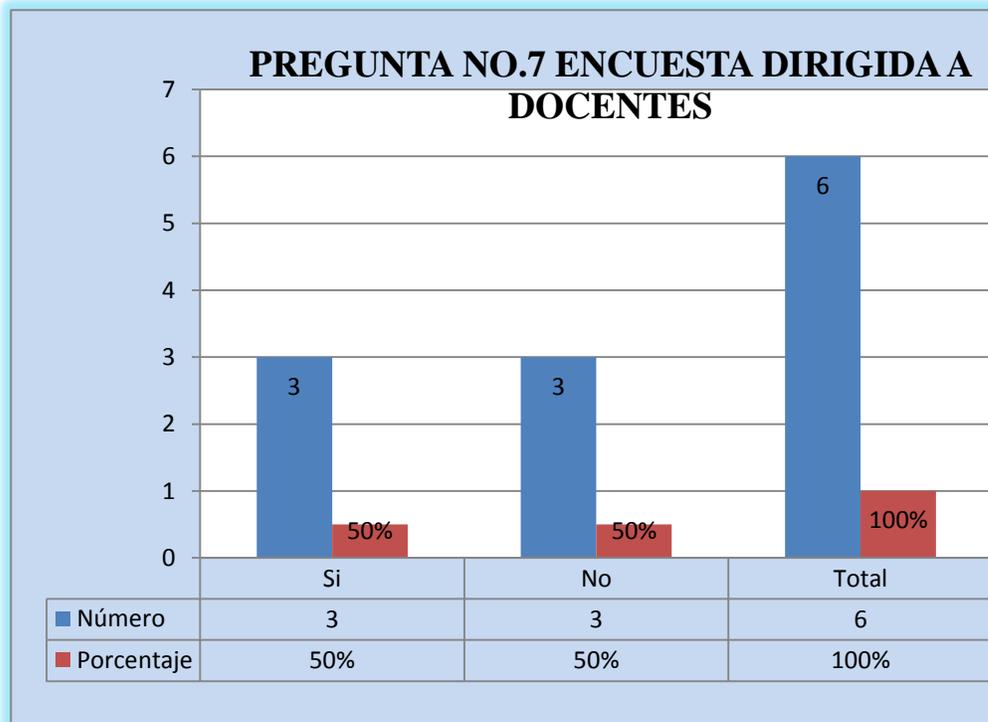
#### 4.1.6 El docente escriben en idioma materno del alumno (k'iche')



Fuente: elaboración propia 2015

Según información si los docentes escriben en el idioma materno de los alumnos, de acuerdo a la encuesta aplicada en su mayoría indicaron que si escriben algunas palabras las cuales copian en las guías que tienen, y una minoría manifestó que no utiliza el idioma materno de los alumnos debido a que no quieren cometer algunos errores en la escritura.

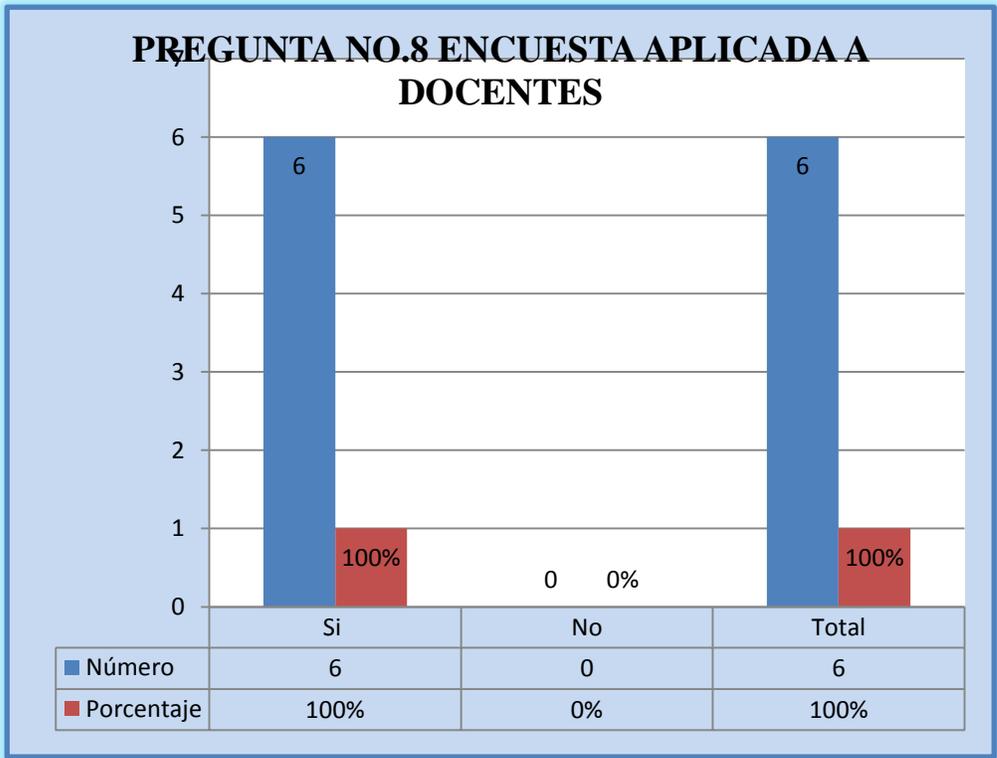
#### 4.1.7 Los docentes lee en el idioma materno de los alumnos (k'iche')



Fuente: elaboración propia 2015

De acuerdo a cualidad que tiene los docentes de leer en el idioma materno (k'iche') de los alumnos según encuesta aplicada, la mitad los docentes encuestados manifestaron que si pueden leer un sesenta por ciento las palabras escritas en el idioma k'iche' pero aún tienen dificultades en la escritura, debido a la escritura de apostrofes, y la otra mitad indico que no escriben en el idioma materno de los alumnos.

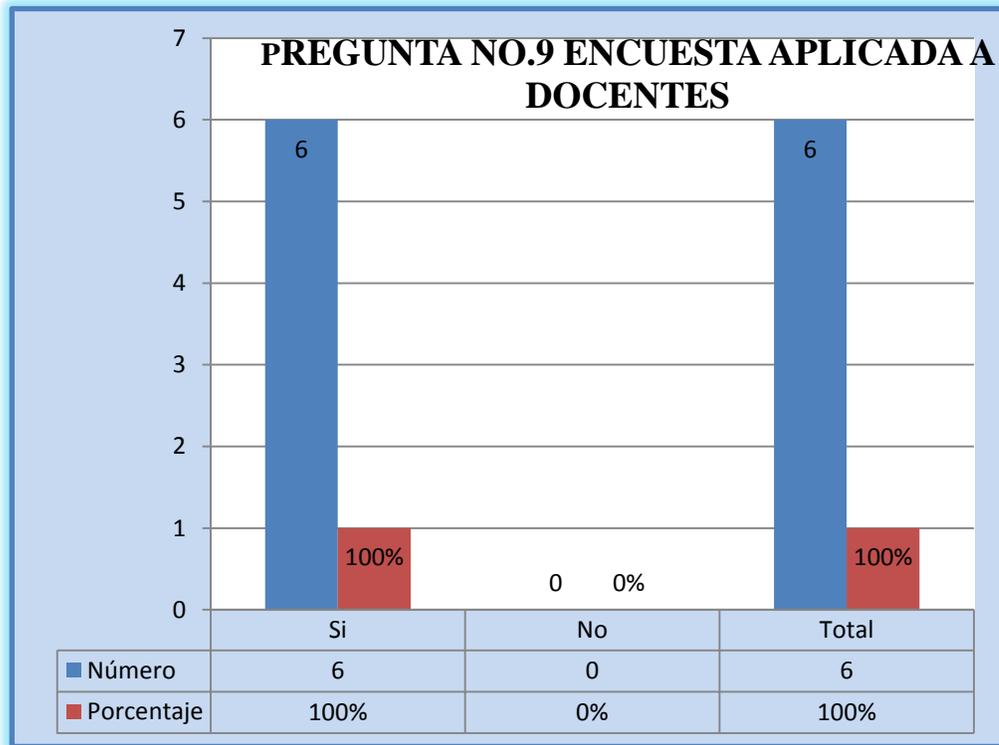
4.1.8 Es necesario desarrollar las habilidades lingüísticas en el alumno



Fuente: elaboración propia 2015

Según la necesidad que el niño desarrolle las habilidades lingüísticas, según encuesta aplicada y en su mayoría de los docentes consideran que es importante que el niño las cuatro habilidades lingüística para que se le facilite el proceso de enseñanza aprendizaje para que el futuro sea una persona competitiva.

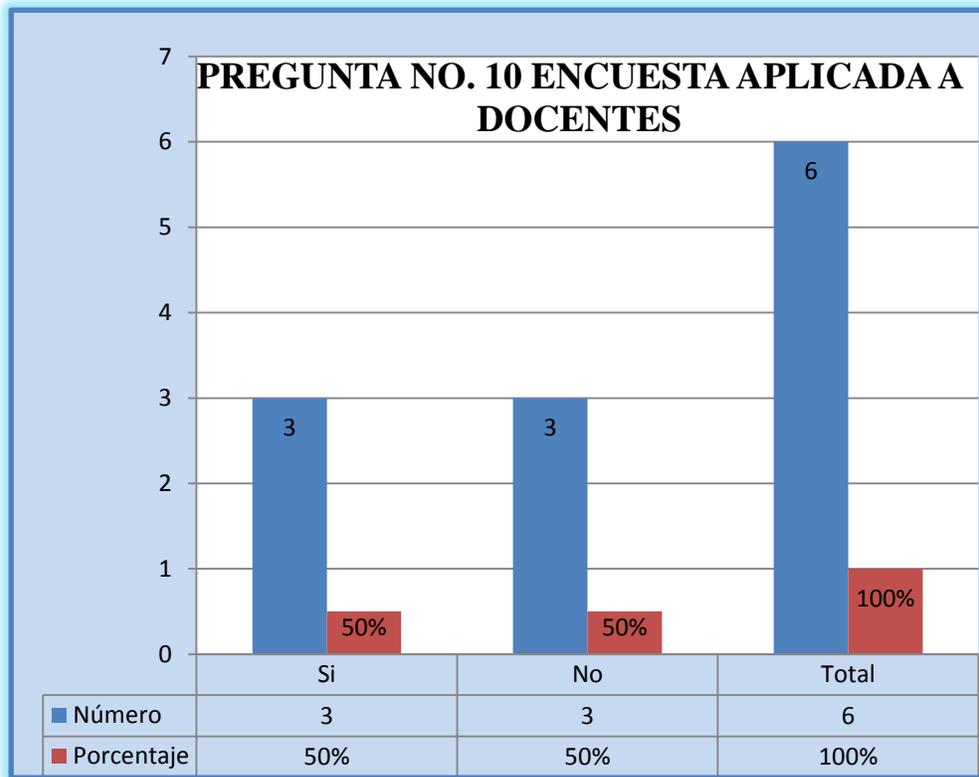
4.1.9 Es significativo que los padres desarrollen una educación bilingüe en sus hijos



Fuente: elaboración propia 2015

En correspondencia a la disposición en que los padres se esmeren en darle una educación bilingüe a sus hijos desde pequeños dependiendo del contexto, según la encuesta aplicada, en su mayoría de los docentes consideran que es importante que los padres aprendan el castellano y que lo practiquen con sus hijos para que cuando ellos lleguen a la escuela no tengan ese problema en cuanto a la barrera idiomática que existe en algunos alumnos.

#### 4.1.10 Capacitaciones de educación bilingüe



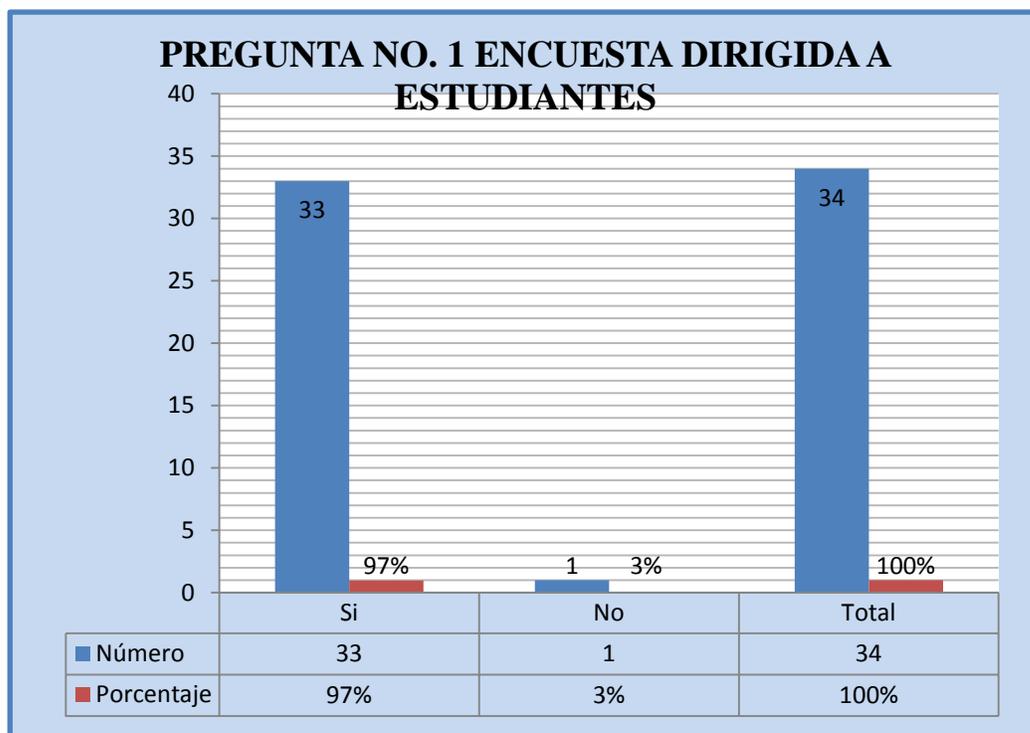
Fuente: elaboración propia 2015

De acuerdo a capacitaciones que corresponden a la educación bilingüe según encuesta aplicada, la mitad de docentes manifestaron que en años anteriores recibieron algunas capacitaciones de parte de la Dirección Departamental de Educación Bilingüe (DIGEBI) en cuanto a métodos y técnicas de cómo impartir clases en forma bilingüe, lamentablemente ya no han tomado en cuenta al establecimiento. Y la otra mitad expresaron que no han asistido a capacitaciones sobre el tema de educación bilingüe.

## 4.2 Encuesta aplicada a alumnos

Para recabar la información necesaria en cuanto a la aplicación de una educación basada en el bilingüismo de parte de los docentes con los alumnos se realizó la siguiente encuesta.

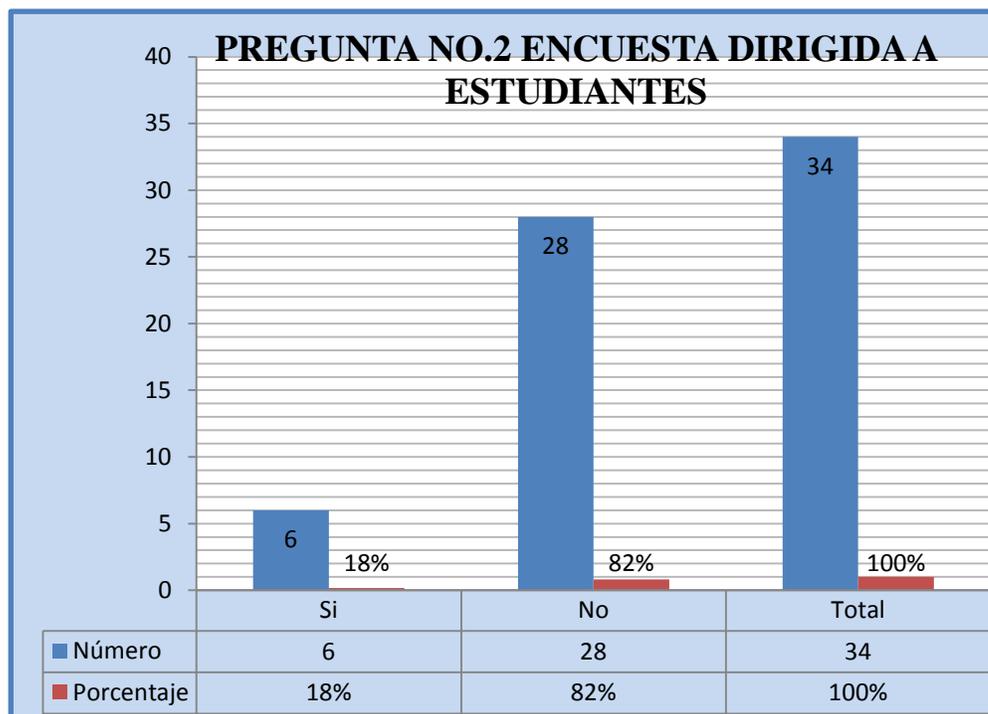
4.2.1 Es necesario aplicar el bilingüismo en el desarrollo de las clases. (castellano k'iche')



Fuente: elaboración propia 2015.

En correlación a que el docente imparta las clases en forma bilingüe (castellano k'iche'), de acuerdo a la encuesta aplicada, en su mayoría de los alumnos consideran que es importante que los docentes impartan clases de forma bilingüe para que el aprendizaje sea más eficiente y eficaz, y todos se sientan en confianza. Y una minoría manifestó que no les perjudica si el docente imparte clases en castellano debido a que es su segundo idioma y lo entienden bien.

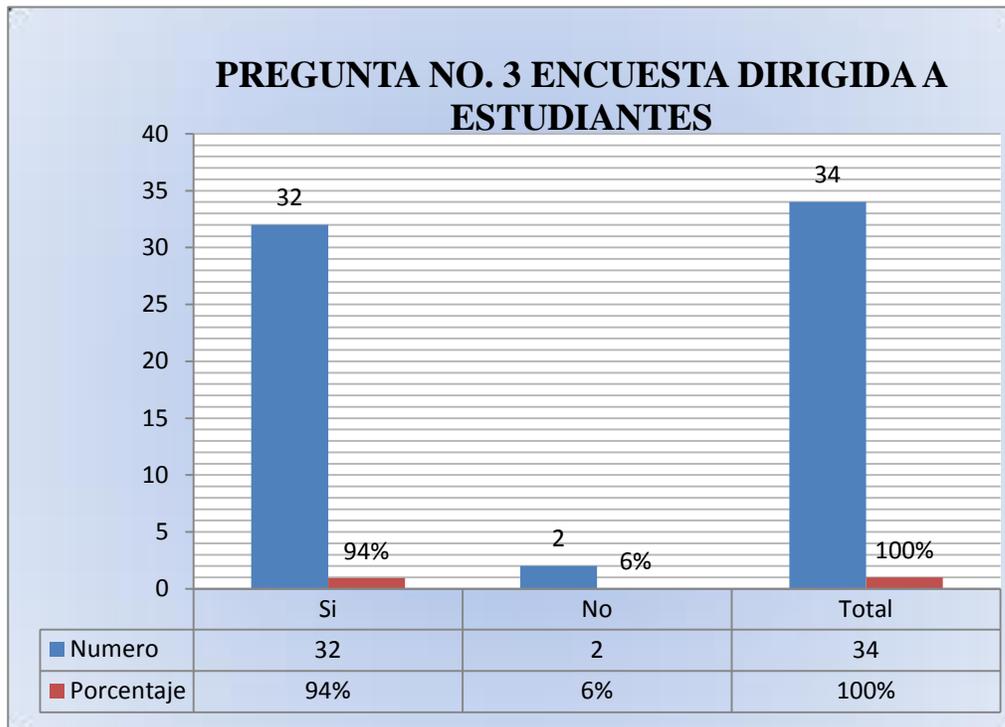
#### 4.2.2 Es imprescindible desarrollar las clases en su idioma materno k'iche'



Fuente: elaboración propia 2015

De acuerdo a la importancia que los docente impartan las clases en el idioma materno del niño, según encuesta aplicada la mayoría de alumnos aluden que los docentes no imparte clases en su idioma materno, y una minoría manifestó que si, su docente imparte clases en su idioma materno. Por ende es imprescindible impartir las clases en el idioma materno del niño debido a que no todos los alumnos tienen esa oportunidad de ser bilingües máxime en primer grado.

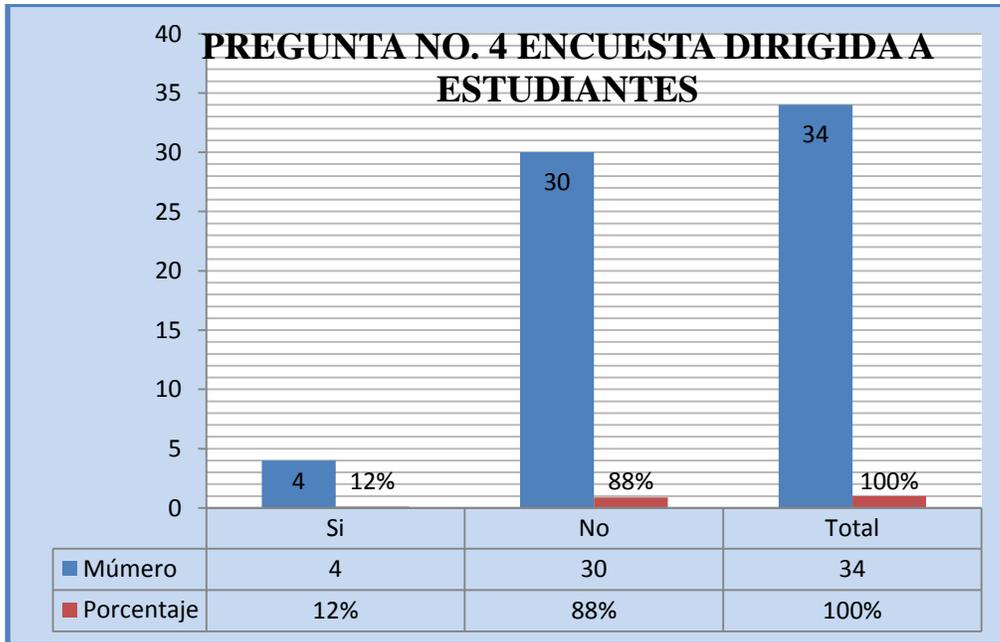
### 4.2.3 La educación bilingüe como facilitadora del proceso de enseñanza aprendizaje



Fuente: elaboración propia 2015

Según información con respecto a que si la educación bilingüe facilita el proceso de enseñanza aprendizaje, de acuerdo a la encuesta aplicada en su mayoría indicaron que, creen que si los docentes impartieran las clases en forma bilingüe si les facilitarían el proceso de enseñanza aprendizaje. Y la minoría manifestó que ellos entienden bien el español y que el docente puede impartir las clases solo en castellano.

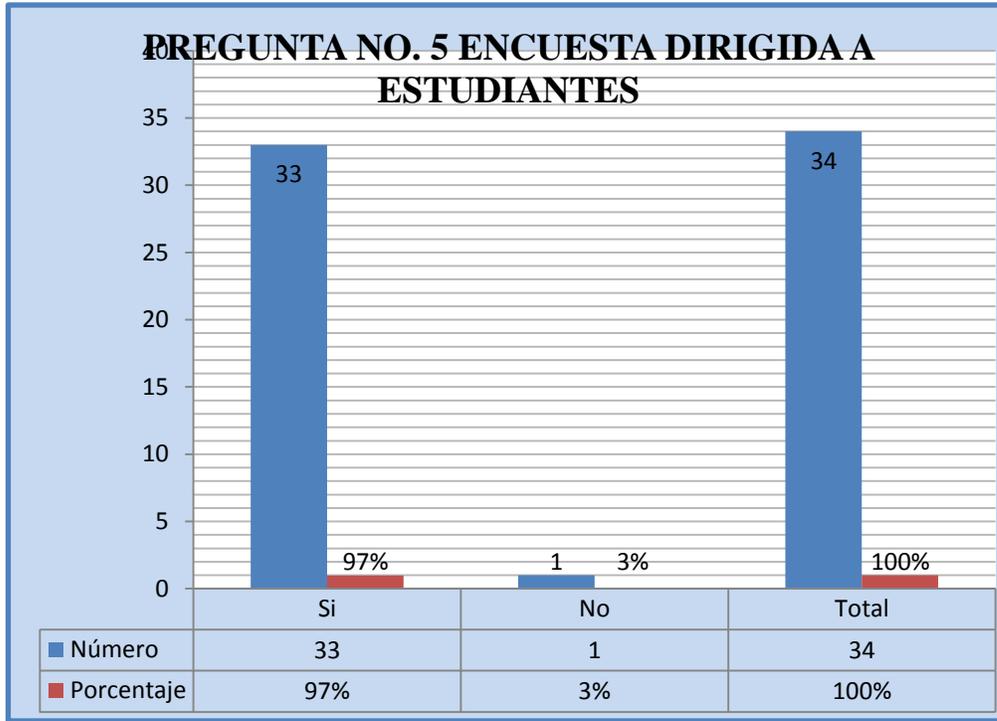
#### 4.2.4 Resolución de dudas en el idioma materno (k'iche') del estudiante



Fuente: elaboración propia 2015

De acuerdo la cualidad de resolver las dudas del alumno en su idioma materno (k'iche'), según encuesta aplicada, en su mayoría indicó que los docentes no toman en cuenta el idioma materno de ellos, a pesar que el Curriculum Nacional Base exige una educación basada en el bilingüismo según el contexto de los alumnos. Y la minoría indicó que los docentes no tienen dificultades en resolver las dudas de los alumnos en su idioma materno.

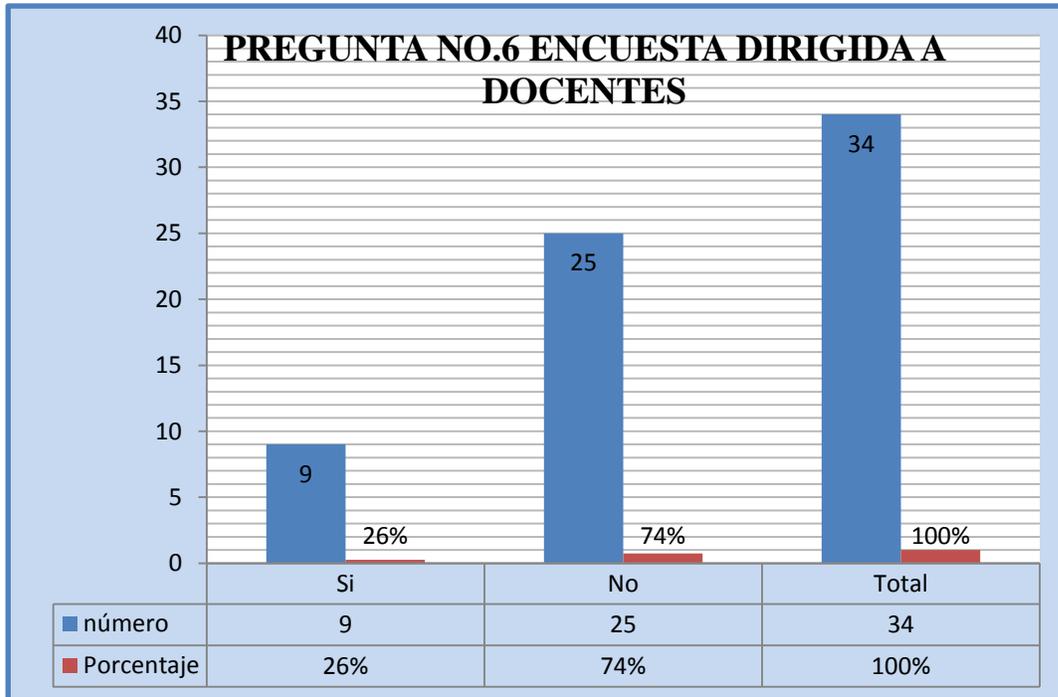
#### 4.2.5 Es indispensable la educación bilingüe (castellano - k'iche')



Fuente: elaboración propia 2015

Según manifestaron sobre el tema de la indispensabilidad de la educación bilingüe según la encuesta aplicada, en su mayoría consideran que es importante la educación basada en el bilingüismo, porque los ayuda a sentirse en confianza y asimismo ellos asimilan mejor lo que se les está explicando. Y una minoría explico que no es importante debido a que actualmente se le ha dado importancia al idioma oficial de Guatemala.

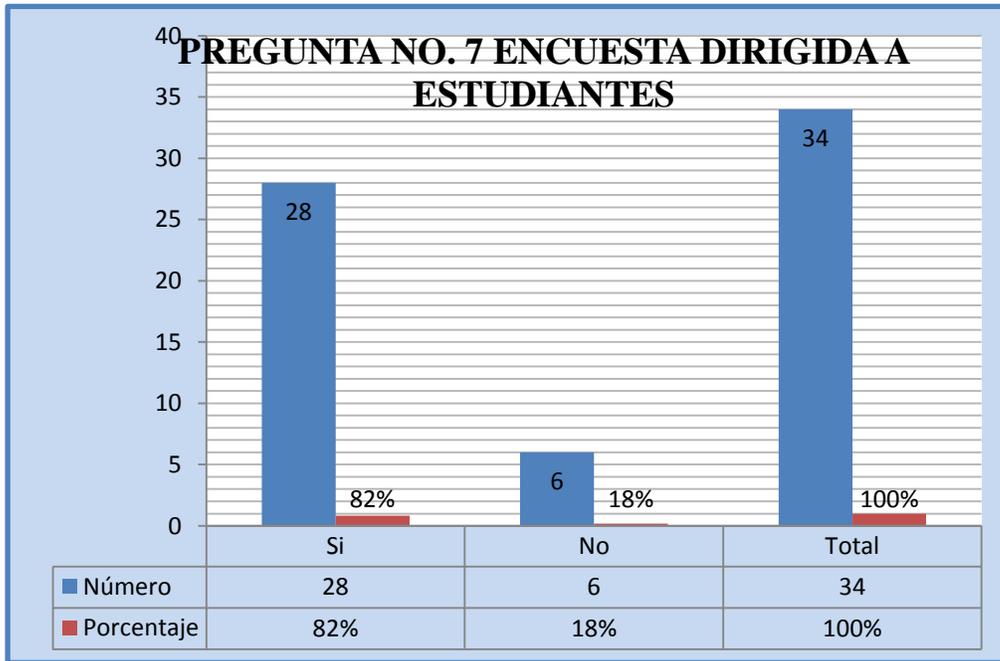
#### 4.2.6 Es imprescindible la lectura en el idioma materno (K'iche')



Fuente: elaboración propia 2015

De acuerdo a la importancia de la lectura en el idioma materno del alumno según encuesta aplicada, en su mayoría expresaron que se les dificulta la lectura en su idioma materno debido a que desde que iniciaron a estudiar se les ha impuesto el castellano. Y una minoría explico que si puede leer en su idioma (k'iche'). Gracias a las guías que han hecho llegar al establecimiento algunos niños pueden leer algunas palabras o pequeñas frases, debido a que es su idioma.

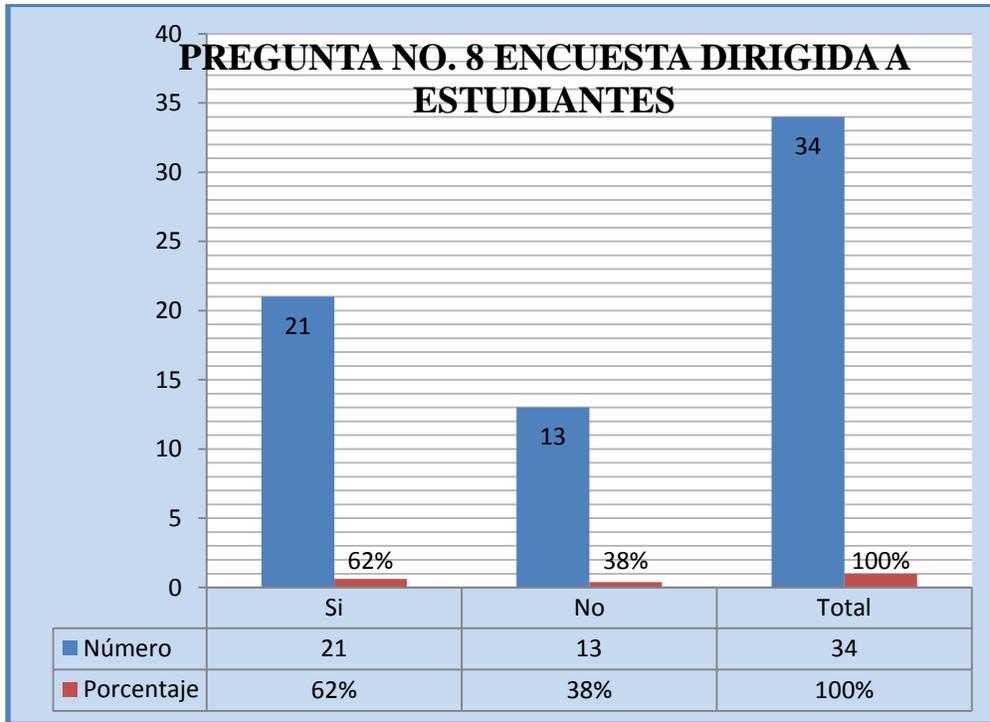
#### 4.2.7 Necesidad de escribir en el idioma materno del alumno



Fuente: elaboración propia 2015

De acuerdo a la escritura en el idioma materno los alumnos (k'iche') según encuesta aplicada la mayoría expresaron que es necesario escribir en su idioma materno para que cuando sea necesario utilizar la escritura no tengan dificultades. Y una minoría manifestó que no es importante escribir en su idioma, debido a que actualmente se habla y se escribe más en español.

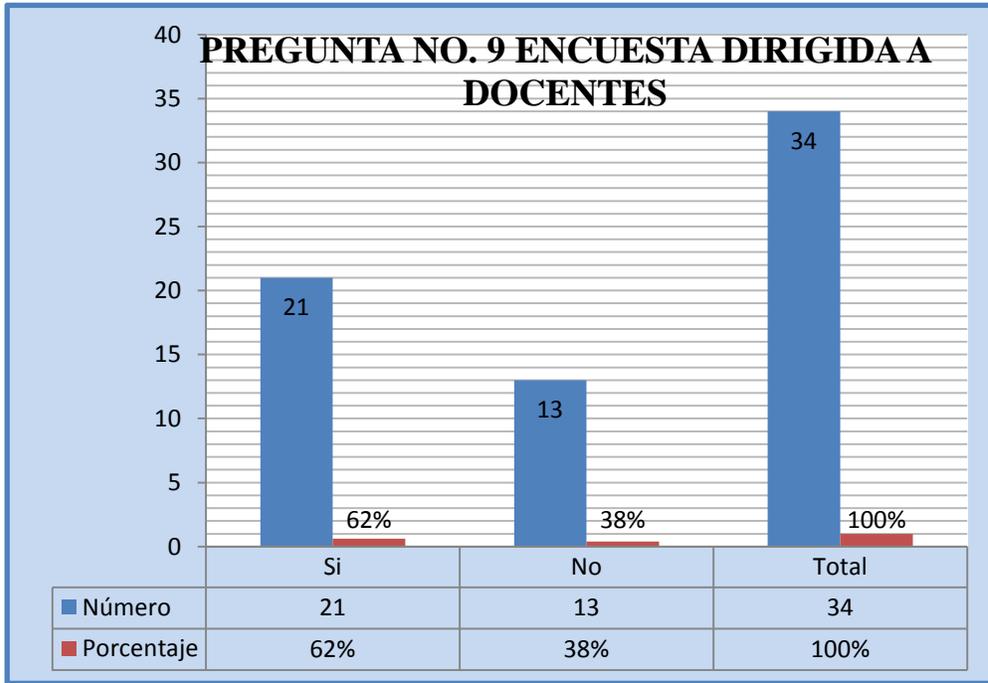
#### 4.2.8 Dificultad al entender el idioma Español



Fuente: elaboración propia 2015

Según la pregunta dirigida a alumnos, en relación a que si entienden sin dificultad el idioma español, según encuesta aplicada en su mayoría indicaron que entienden el idioma español, pero les cuesta expresarse, mientras que la minoría de los alumnos expresaron que tienen problemas debido a que no es su idioma materno.

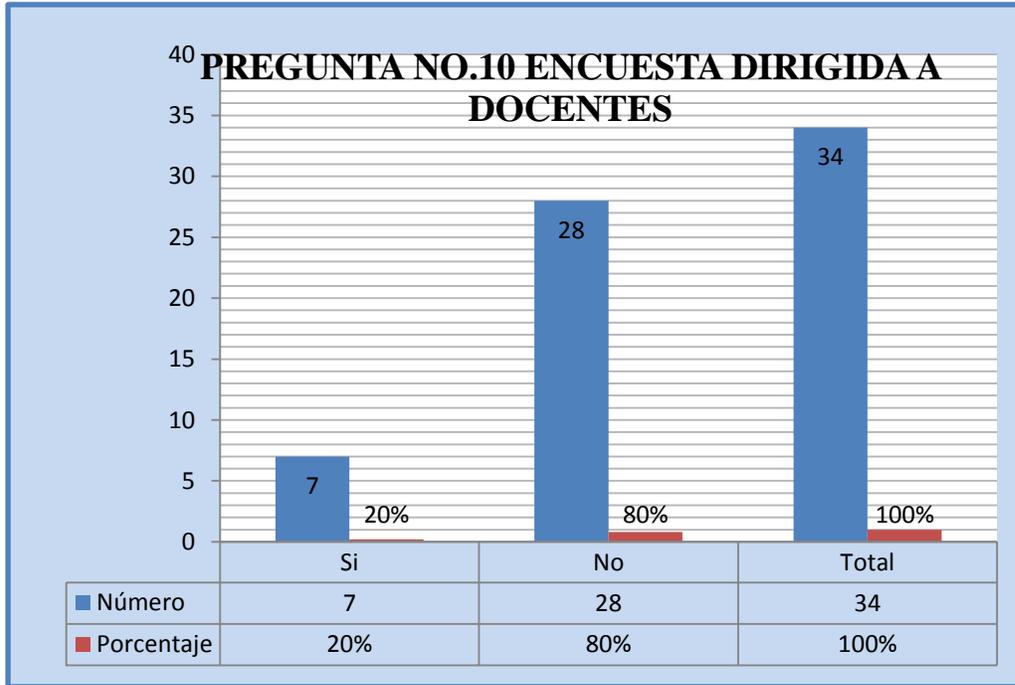
#### 4.2.9 Habla el idioma español con su maestro y compañeros



Fuente: elaboración propia 2015

De acuerdo a la cualidad de expresarse en el idioma español con los docentes y compañeros según encuesta aplicada, en su mayoría indicaron que hablan el idioma español con su maestro y con sus compañeros castellano hablantes y la minoría manifestó que no habla el español porque se les dificulta pero que si entienden un poco.

4.2.10 En su hogar Su familia se comunica en forma bilingüe (castellano-k'iche')



Fuente: elaboración propia 2015

Es imprescindible que su familia se comunique en forma bilingüe, según encuesta aplicada, en su mayoría expreso que en su hogar solo se les habla el idioma materno, y en su minoría expreso que si se les habla en forma bilingüe. La mayoría de las personas si entienden el español pero se les dificulta expresarse con los debas.

### **4.3 Discusión de resultados**

Después de haber aplicado las encuestas a docentes y alumnos se obtuvieron las respuestas de las preguntas realizadas, de acuerdo al contexto real de los alumnos, las cuales son respuestas con veracidad y confiabilidad.

A continuación se presenta el análisis de resultados de la definición y la operación de las variables de estudio para dicha investigación realizada en la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea La Hacienda municipio de Cunén Departamento de Quiché.

En cuanto al conocimiento de la educación bilingüe y según la encuesta aplicada, la mayoría de docentes tienen el conocimiento a lo que se refiere la educación bilingüe, según sus opiniones dicen estar conscientes de la importancia de la educación basada en el bilingüismo porque ayuda a facilitar el proceso educativo del alumno. Lamentablemente no todos los docentes ponen de su parte para el desarrollo de un bilingüismo eficiente y eficaz, máxime en primer grado.

De acuerdo a la importancia que se desarrollen las clases en el idioma materno de los alumnos de primero a tercer grado primario, según la encuesta aplicada, y en su mayoría de los docentes consideran que es importante que se desarrollen las clases en el idioma materno del niño, y una minoría considera que no es importante. La mayoría de los docentes están conscientes de lo necesario que se desarrollen las clases en el idioma materno de los niños pero ellos no ponen de su parte para que esto se realice.

La mayoría de los alumnos manifestaron que su maestro no imparte clases en su idioma materno. Y una minoría indica lo contrario. Con esta respuesta se pueden verificar que la mayoría de los docentes no imparten clases en el idioma de los alumnos cuando existe esa necesidad, por ese motivo algunas veces existe mucha repetencia en los grados, debido a que existe una limitante, en este caso el idioma. Si todos los docentes desarrollaran las clases en forma bilingüe en los primeros tres grados el aprendizaje de los niños sería eficaz

En correlación a utilizar el idioma materno del niño, facilitaría el proceso de enseñanza aprendizaje Según la encuesta aplicada se determinaron que la mayoría de los docentes creen que al desarrollar las clases en el idioma materno del niño le facilitarían el proceso de enseñanza aprendizaje. Debido que al desarrollar las clases en el idioma materno del niño, el docente facilitaría el proceso de enseñanza aprendizaje porque se sentiría en confianza, cuando se le presente cualquier situación no dudarían en abocarse al docente.

Conforme a la utilización del bilingüismo durante el desarrollo de las clases según la encuesta aplicada, la mitad de los docentes encuestados manifestaron utilizar el bilingüismo durante el desarrollo de sus clases. Y la otra mitad de docentes expresaron que no utilizan el bilingüismo. Según encuesta aplicada a los alumnos en su mayoría consideran que es importante que los maestros impartan las clases en forma bilingüe (castellano-k'iche') debido a que no todos utilizan el castellano y que ellos necesitan que se les imparta clases en forma bilingüe, debido a que la mayoría hablan el idioma k'iche, y una minoría indico que no es importante.

Según lo observado esto influye en el rendimiento escolar del alumnos, por esa razón es recomendable que se ubiquen a los maestros bilingües en los grados de primero a tercero dependiendo del contexto de os alumnos máxime en las comunidades.

Con respecto a la utilización del idioma materno del niño (k'iche'), según encuesta aplicada en su mayoría indicaron que no hablan el idioma materno de ellos (k'iche'), y una minoría respondió que si habla el idioma de los niños. Con este aporte se puede verificar como afecta a los alumnos que su maestro no hable su idioma materno, esa barrera idiomática hace que ellos no se sientan en confianza, porque la mayoría de los alumnos manifestaron que su maestro no resuelve sus dudas en su idioma materno, cuando para ellos es muy importante. En este caso es necesario que el director sea consciente en la distribución de grados.

En correspondencia a que si los docentes en la clase escriben con sus alumnos en el idioma k'iche', y según la encuesta aplicada, en su mayoría de los docentes afirman que si escriben algunas palabras en el idioma materno de los alumnos, apoyándose de las guías de texto que tienen en el aula, pero aún tienen problemas en cuanto a la colocación del apostrofe y de la

diéresis que se escriben en algunas palabras. Y la minoría indicaron que si escriben en el idioma materno del niño debido a que ellos son bilingües.

Esta habilidad lingüística no se está desarrollando en su totalidad según el contexto del alumno porque solo escriben algunas palabras en el cuaderno según lo que según encuesta aplicada a los alumnos, en su mayoría consideran que es importante escribir en su idioma materno, lastimosamente los docentes no los están apoyando, y una minoría manifestó lo contrario. Es importante que el alumno desarrolle esta habilidad en su idioma materno y en un segundo idioma, para que tenga más oportunidades en la vida, porque las personas bilingües profesionales tienen más oportunidad de empleo.

De acuerdo a la cualidad que tienen los docentes para leer con sus alumnos en el idioma materno de ellos y según la encuesta aplicada, la mitad de los docentes indicaron que si desarrollan la habilidad de la lectura en el idioma materno de ellos utilizando las guías de texto. Y la otra mitad, indicaron que no leen en el idioma materno del niño, debido a que no es su idioma. Según los alumnos en su mayoría manifestaron que no puede leer en su idioma, debido a que se le da más importancia al español que a su idioma materno.

Y una minoría manifestó que si puede leer en su idioma materno. Por esa razón es importante que el docente realice pequeñas lecturas, cantos, dinámicas en el idioma de los alumnos para que se sientan motivados y así aprendan a leer en su propio idioma, porque actualmente se está dando importancia a la educación bilingüe en diferentes instituciones y se debe aprovechar esos espacios.

Acorde a la importancia que el niño desarrolle las habilidades lingüísticas en el proceso de su formación y según la encuesta aplicada, la mayoría de los docentes consideran que es importante que el niño desarrolle las habilidades lingüísticas para que se le facilite el proceso de enseñanza aprendizaje. Los niños que desarrollan las cuatro habilidades lingüísticas son alumnos capaces de asimilar mejor sus conocimientos y serán eficientes y eficaces.

En relación a que si es importante que los padres se esmeren en brindarles una educación bilingüe a sus hijos desde pequeños, según su contexto y según la encuesta aplicada, la mayoría de los docentes indicaron que si creen que es importante que los padres de familia se esmeren en darle una educación a sus hijos basada en el bilingüismo para que los niños desde pequeños aprendan el castellano como un segundo idioma.

Los alumnos en su mayoría expresaron, que en su hogar no les hablan en forma bilingüe. Y una minoría expreso que si les hablan en forma bilingüe. De acuerdo con lo observado se puede constatar que la mayoría de padres de familia si pueden hablar el español con algunas mínimas dificultades de pronunciación, pero es lamentable que en su hogar no les enseñen a sus hijos a hablar en dos idiomas.

Los docentes y los alumnos están conscientes de la necesidad de una educación basada en el bilingüismo, lamentablemente no se está apoyando a los alumnos de parte de los docentes y de los padres de familia. . De acuerdo con lo observado se puede constatar que la mayoría de padres de familia si pueden hablar el español con algunas mínimas dificultades de pronunciación, pero es lamentable que en su hogar no les enseñen a sus hijos a hablar en dos idiomas.

De acuerdo a las capacitaciones con relación a la educación y según la encuesta aplicada, la mitad indicaron que en años anteriores si habían recibido algunas capacitaciones, actualmente en vez de ir mejorando durante el año 2014 no hubo capacitaciones o no tomaron en cuenta al establecimiento. La otra mitad manifestaron que no han recibido capacitaciones en relación al bilingüismo, quizá porque su idioma materno es el castellano, por ese motivo no los toman en cuenta, pero que si están conscientes que en primero segundo y tercer grado primario es prioritario que docentes bilingües impartan clases de acuerdo al contexto de los alumnos.

Es importante que las autoridades educativas realicen capacitaciones para docentes para contextualizarlos y concientizarlos sobre cómo impartir clases en forma bilingüe.

La educación bilingüe facilita el proceso de enseñanza aprendizaje, según encuesta aplicada en su mayoría consideran que la educación bilingüe si les facilitaría el proceso de enseñanza aprendizaje porque es su idioma materno, y una minoría manifestó que no tienen dificultades en cuanto a los dos idiomas debido a que desde pequeños se les enseñó a hablar en español y k'iche'. Es importante que se impartan clases en forma bilingüe para facilitar el proceso educativo máxime en los primeros años, para que se ellos se vayan adaptando al ambiente.

En relación a la importancia de la educación bilingüe, según encuesta aplicada la mayoría de los alumnos consideran que es muy importante la educación bilingüe, mientras que la minoría manifestó que considera que no es importante la educación bilingüe. De acuerdo con los datos obtenidos a pesar de la corta edad de los niños ellos consideran importante que se dé una educación basada en el bilingüismo.

Los alumnos entienden sin dificultad el idioma español, según encuesta aplicada en su mayoría indico que no tienen dificultades en entender el idioma español y expresaron que en donde se les dificulta es en hablar porque ellos están acostumbrados que en su idioma no se hace la identificación de género. Y una minoría de los alumnos manifestó que tienen dificultades en la pronunciación, por esa razón no lo hablan.

En relación a que si el alumno habla en español con su maestro y compañeros, de acuerdo a la encuesta aplicada, la mayoría manifestó que si habla el idioma español con su maestro y compañeros, mientras que una minoría manifestó lo contrario. Los padres deben apoyar a sus hijos desde pequeños para que aprendan el español y así no tengan dificultades cuando ingresen a estudiar, este problema se da más con los alumnos de primer grado y es necesario que se tome en cuenta en dedicarle más tiempo a los alumnos para que aprendan a leer y escribir, asimismo a expresarse.

## Conclusiones

- De acuerdo a la investigación que se realizó en la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea la Hacienda, municipio de Cunén, departamento de Quiché, aún existe esa barrera idiomática entre alumnos y docentes porque no hablan el mismo idioma, máxime en los niños de primer grado primaria se pudo verificar que un veintisiete por ciento de los alumnos no aprobaron primer grado, porque no podían expresarse con fluidez con su maestro, pero que si entendían una minoría el idioma español.
- En relación a al desarrollo de la educación bilingüe, los maestros están conscientes de la importancia de su aplicación, pero se verifico que los docentes no están contribuyendo con los alumnos en el desarrollo del bilingüismo para que el aprendizaje sea más eficiente y eficaz.
- Se comprobó que la mayoría de los docentes no están desarrollando las habilidades lingüísticas del niño en su idioma materno k'iche' a pesar de las exigencias del CNB, gracias a los esfuerzos de los alumnos que han aprobado los primeros tres años, actualmente son alumnos que ya van desarrollando las habilidades en un segundo idioma el cual los motiva a seguir adelante para poder sobresalir.

## **Recomendaciones**

- Para tener una mejor efectividad en el proceso de la formación de los alumnos es importante que se ubique a los docentes bilingües de acuerdo al contexto de los alumnos, para que la educación sea más eficiente y eficaz.
- Es importante que el director del establecimiento organice y distribuya los grados conscientemente de acuerdo a las necesidades que existen en el establecimiento, para que no se marque esa barrera idiomática entre docentes y alumnos, para poder mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje en los niños.
- Concientizar a los docentes sobre la importancia de la aplicación del bilingüismo en el proceso de enseñanza aprendizaje de los alumnos, para que desarrollen las habilidades lingüísticas y en un futuro sean capaces de desenvolverse ante cualquier situación.

## Referencias Bibliográficas

- Álvarez, H.& Valencia, B. (2007). *La magia de las letras, El desarrollo de la lectura y la escritura Madrid nuevos maestros para América Latina.*
- Alvira F. (2011). *La técnica de la encuesta una perspectiva general metodológica* (2ª. Ed.) Madrid.
- Ballano, I. (2011). *Apartado 1-E480880* Bilbao publicaciones Universidad de Deusto.
- Bastos S. & Cumes, A. (2007) *Mayanización y vida cotidiana. La ideología multicultural en la sociedad Guatemalteca. Volumen 1.*
- Baten, F. (2013). *Tesis Desarrollo de la lectura y escritura en lengua materna k'iche'.* San Pedro Jocopilas, Quiché. Tesis de Licenciatura.
- Buk, R. (2013). *El aprendizaje uno de los idiomas mayas de la región al personal del ministerio público de alta Verapaz.* Tesis de Licenciatura.
- Calel, G. (2014). *Nivel de dominio del español como segunda lengua en los estudiantes del Instituto de Educación Básica de Telesecundaria. San Juan Chamelco Alta Verapaz.* Tesis de Licenciatura.
- Carrillo, A. (2012). *Necesidades de formación docente para la educación intercultural en contextos indígenas.* Durango México. Tesis Doctoral
- Cuencas, N. & Zavala (2007). *Nuevos maestros para América Latina* Ediciones Morata, S. L. Madrid.
- Diccionario Enciclopédico. Vox (2009). Larousse Editorial S.L.

- Diccionario manual de la Lengua Española (2007). Larousse Editorial S.
- Diccionario General de educación bilingüe intercultural- DIGEBI (2009) *Modelo Educativo Bilingüe Intercultural*. Guatemala.
- Educación Bilingüe en Guatemala (2011). *Logros, desafíos y oportunidades*, Instituto Centroamericano Fiscales y Save Children. Guatemala.
- Fons, M. (2004). *Leer y escribir para vivir (3ª ed.)*. diciembre 2004.
- Galdames. V., Walqui. A. & Gustafson. B. (2008). *Enseñanza de la Lengua Indígena como la lengua materna*. (2ª. ed.) . GTZ Guatemala.
- Gonzales, I. (2005). *La cooperación educativa ante la rebeldía de las culturas*. Madrid 2005.
- Gorza, P. (2012). *Larráinzar paisajes indígenas de los altos Chiapas*. (1ª. ed.). Reimpresión 2006.
- Klee. C. & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*.
- León, A. (2013) *Aprendizaje significativo y desarrollo de las habilidades lingüísticas materno k'iche'*, E.O.R.M. Chichicastenango, Quiché. Tesis de Licenciatura.
- López, M. (2011) *Incidencias de estrategias de educación bilingüe intercultural en el rendimiento de los estudiantes de la E.U.M. Barrillas Huehuetenango*. Tesis de Licenciatura.
- López, N. (2014) *Métodos para la enseñanza de la lectura y escritura en un idioma materno k'iche' en primer grado de las escuelas bilingües*. Quiché. Tesis de Licenciatura.
- MINEDUC (2007) *Manual de metodología bilingüe Intercultural (1ª. Ed.)* Guatemala.

- MINEDUC (2009) *Modelo Educativo Bilingüe Intercultural*, Guatemala.
- Monstrul. S. (2012). *El bilingüismo en un mundo hispano hablante*, editor Wiley 2012.
- Monzón, R. (2006). *Incidencia de la lengua materna en el dominio y desarrollo de la lecto escritura. San Cristóbal Totonicapán*. Tesis de Licenciatura.
- Ordoñez. M. (2010). *Educación para el bilingüismo en contextos monolingües: dos lenguas conectadas desde el currículo. Universidad Nacional de Colombia*. Tesis de Licenciatura.
- Pérez, F. (2007). *Comunidades lingüísticas Maya k'iche'*, Academia de lenguas Mayas de Guatemala.
- Pugliese M. (2005). *Las competencias lingüísticas en la escuela infantil: escuchar, hablar leer y escribir* (1ª ed.) Buenos Aires: Publicaciones Educativas y Material Didáctico.
- Quino, F. (2013). *Impacto del idioma k'iche' en la deserción escolar de las escuelas bilingües*. Santa Cruz del Quiché. Tesis de Licenciatura.
- Tirado, D. (2010). *Guía metodológica a docentes del curso de aprendizaje de la lengua materna*. Guatemala.
- Torres, J. & Coria, E. (2004). *Hacia una enseñanza universitaria centrada* (eds) universidad pontifica Comillas de Madrid.
- Valenzuela, C. (3 de mayo 2006) *Entrevista sobre lecto-escritura en Guatemala*, Colegio Pirámide

## Anexos

### Anexo 1 Guía de encuesta para docentes



UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUAATEMALA

Facultad de Ciencias de la Educación

Licenciatura en Educación con especialidad en proyectos educativos

#### Cuestionario para docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta

Aldea la Hacienda.

#### Instrucciones:

Estimado (a) profesor (a) con mucho respeto y cariño le ruego que me apoye respondiendo el siguiente cuestionario, suplicando que conteste con veracidad y marque con una “X” la respuesta que usted considere efectiva y especifique por qué.

De antemano muy agradecida.

1. ¿Sabe usted que es educación bilingüe?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Considera importante que se desarrollen las clases en el idioma materno (K'iche') de los niños de primero a tercer grado?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿Cree usted que al desarrollar las clases en el idioma materno del niño, facilita el proceso de enseñanza aprendizaje?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿Usted utiliza el bilingüismo durante el desarrollo de sus clases?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. ¿Usted con los alumnos habla en el idioma materno de ellos (K'iche' )?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. ¿En la clase, usted con los alumnos, escriben en idioma k'iche'?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. ¿Lee con sus alumnos en el idioma materno de ello (k'iche')?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8. ¿Considera importante que el niño desarrolle las habilidades lingüísticas en el proceso de su formación?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. ¿Cree usted que es importante que los padres se esmeren en darle una educación bilingüe a sus hijos desde pequeños, según el contexto?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

10. ¿Usted ha recibido capacitaciones con relación a la educación bilingüe?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Anexo 2 Guía de encuesta para estudiantes

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA



Facultad de Ciencias de la Educación

Licenciatura en Educación con Especialidad en Proyectos Educativos.

### **Cuestionario para alumnos de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea la Hacienda.**

#### **Instrucciones:**

Estimado (a) alumno (a) con mucho respeto y cariño le ruego su colaboración para responder el siguiente cuestionario, suplicando que conteste con veracidad y marque con una “X” la respuesta que usted considere efectiva.

De antemano muy agradecida

5 ¿Considera que es importante que su maestro imparta las clases en forma bilingüe (castellano k'iche')?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6 ¿Su maestro imparte las clases en su idioma materno k'iche'?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7 ¿Cree usted que la educación bilingüe le facilita el proceso de enseñanza aprendizaje?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8 ¿Su maestro resuelve sus dudas en su idioma materno k'iche'?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9 ¿Considera que es importante la educación bilingüe (castellano - k'iche'?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

10 ¿Usted, puede leer en su idioma materno (K'iche'?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Por qué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

11 ¿Considera que es importante escribir en su idioma materno?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Porqué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

12 ¿Usted, entiende sin dificultad el idioma Español?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Porqué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

13 ¿Usted habla el idioma español con su maestro y compañeros?

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Porqué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

14 ¿En su hogar, su familia le hablan en forma bilingüe(castellano-k'iche').

Sí\_\_\_\_\_ No\_\_\_\_\_

¿Porqué?\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_